



YAPIMATA HAU' USI KUTA

CONVERSAR EN EL IDIOMA DE MI TIERRA



Guía de Trabajo
para las clases de Yagán

YAPIMATA HAU' USI KUTA

CONVERSAR EN EL IDIOMA DE MI TIERRA



Guía de Trabajo

para las clases de Yagán



EDUCACIÓN INTERCULTURAL
LENGUAS Y CULTURAS DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS



Guía de Trabajo para las Clases del Idioma Yagán basadas en el manual
"Yapimata hau' usi kuta - Conversar en el Idioma de mi Tierra"

Por Cristina Zárraga y Oliver Vogel
En colaboración con los lingüistas Yoram Meroz y Javier Domingo

Ilustraciones por Cristina Zárraga, Brigitte Vogel, Oliver Vogel, Hani Kipa Vogel y Anna Kölle

©2023 Cristina Zárraga y Oliver Vogel

Esta es una publicación del Ministerio de Educación, Programa de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB), en el marco del Convenio de colaboración MINEDUC/PNUD.

Responsables del proyecto.

Felino García Choque, Coordinador Nacional Programa de Educación Intercultural Bilingüe
Erika Castro Quesada, Profesional PEIB
Elías Ticona Mamani, Profesional PEIB

Diseño e impresión

Espiral Comunicaciones



Presentación

En el marco de la implementación de la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales (ALCPOA) y del Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas, para el Ministerio de Educación, mediante el Programa de Educación Intercultural Bilingüe, el trabajo de rescate, revitalización y fortalecimiento de la lengua y cultura de los pueblos originarios es un desafío – acción siempre presente en su labor.

Es una gran satisfacción para el Ministerio de Educación, profundizar en el trabajo en la enseñanza del idioma yagán iniciado con el Manual **Yapimata hau'usi kuta**: Conversar en el Idioma de mi Tierra, haciendo entrega de la Guía de Trabajo para las clases del Idioma Yagán **Yapimata hau'usi kuta**: Conversar en el Idioma de mi Tierra.

Un actor clave en la trasmisión de la lengua y reposición progresiva de las habilidades lingüísticas en neohablantes, es el educador tradicional, por lo que esta guía está dirigida a ellos/as con el fin de fortalecer sus habilidades lingüísticas y culturales y su labor como educador.

La guía **Yapimáta háu'usi kuta** es un recurso complementario al Manual, que permite desarrollar habilidades lingüísticas en forma autónoma en los ámbitos del habla, escucha, lectura y escritura en lengua yagán y contexto de la práctica cultural propia.

Contiene una serie de lecciones con contenidos culturales y lingüísticos pertinentes al pueblo Yagán. Cada una de las lecciones se complementa con ejercicios didácticos diversos, y un glosario para cada una de las lecciones. De la misma forma se acompaña de registros audios y con actividades pertinentes.

Esta guía es una invitación a conocer, estudiar y practicar la lengua yagán. **Adelante entonces: ¡Yapimata hau'usi kuta!**

En memoria de la Abuela Cristina Calderón Harban 24 de mayo de 1928 - Róbalo, Isla Navarino, 16 de febrero de 2022. Ejemplo de vida en la práctica de la lengua y cultura de su pueblo, portando y transmitiendo hasta sus últimos días los conocimientos ancestrales que permiten mantener vivo su legado.

Introducción

Esta Guía de Aprendizaje Yagán será el material que el educador tradicional dará como hojas de trabajo a las y los estudiantes, para que en conjunto o individualmente puedan ir desarrollando cada lección que presenta esta Guía.

Este material tiene su base en el Manual de Aprendizaje Yagán "**Yapimata hau'usi kuta**", que será el libro principal del educador tradicional para realizar las clases de yagán.

Acá se encuentran diecisiete lecciones para desarrollar ejercicios de forma comunicativa y activa, algunos ejercicios y relatos yaganes escritos en yagán y vocabulario.

Estos materiales complementarios al Manual enfatizan el aprendizaje de esta lengua a través de su puesta en práctica y su uso para lograr su objetivo: hablar, comunicarse. Y se sitúa en un nivel básico elemental para adentrarse al habla yagán y su escritura.

Está dirigido principalmente al educador tradicional Yagán y yaganes interesados en aprender su lengua, y para ser aprendida y usada principalmente en territorio yagán, en un contexto cotidiano, familiar y cultural.

Cada lección está acompañada con su respectivo audio, para escuchar, luego repetir o realizar algún ejercicio.

La fuente principal de este trabajo ha sido el saber de la abuela Cristina Calderón.

Este material es parte de sus conocimientos transmitidos a lo largo de su vida, para luego ser estudiados, ordenados, detallados para poder plasmarlos en estos libros de enseñanza y aprendizaje del idioma yagán, como la herencia a nosotros sus descendientes y ahora a cargo de sostener y dar continuidad a nuestro idioma yagán.

También hemos estudiado diversos materiales existentes sobre el yagán, haciendo comparaciones, ampliando y completando nuestras informaciones.

Un idioma se aprende hablándolo, pero también es importante saber cómo funciona, su estructura gramatical, su sistema ortográfico y fonético.

El yagán que en un principio como todas las lenguas fue oral, ahora cuenta con un grafemario actualizado, para llevarlo a la escritura. Utilizando este grafemario, evitamos la deformación de su pronunciación. Sobre todo ahora que no contamos con hablantes que hayan nacido con este idioma como lengua materna.

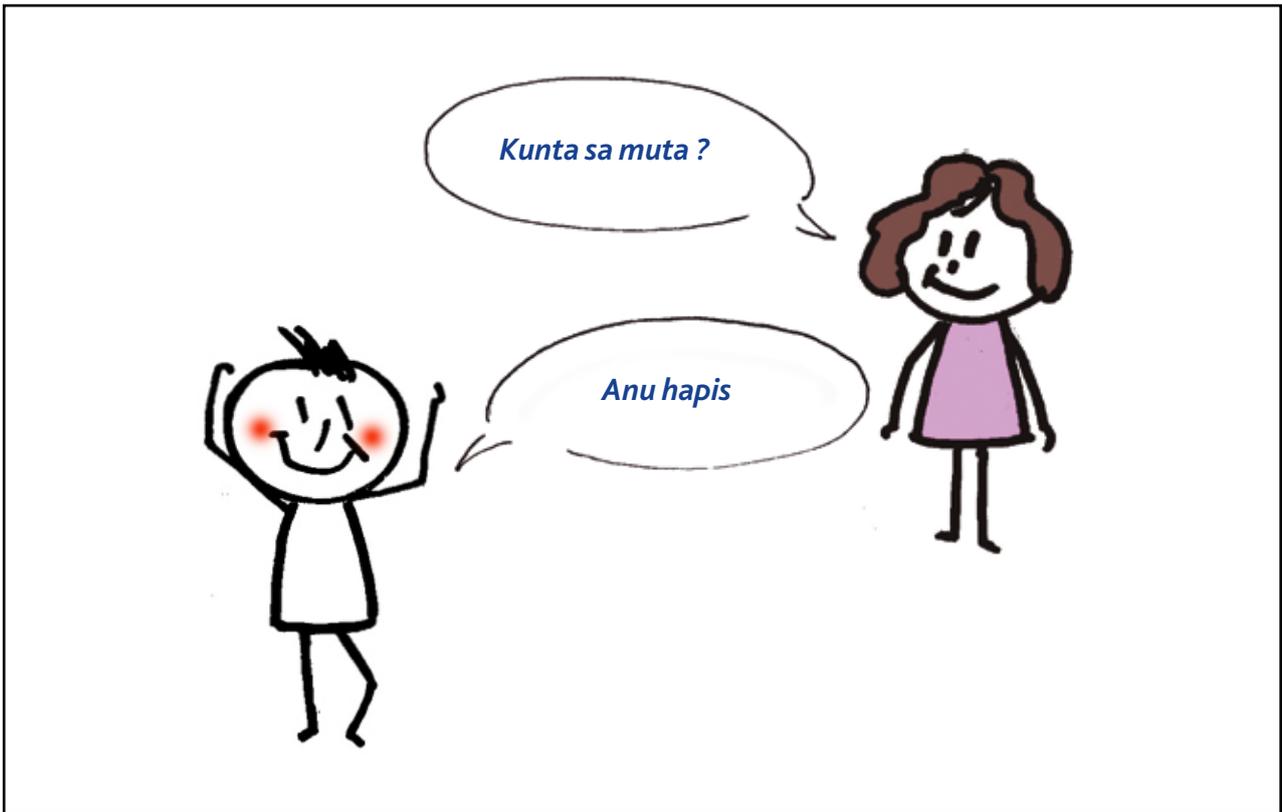
Todos estos motivos hacen que estos materiales sean una fuente de gran importancia para la reconstrucción de este idioma, dando continuidad al habla de nuestras abuelas que han dejado sus voces con nosotros.



LECCIÓN 1

Apa sa ?

¿Qué hay de ti?



1.1



Audio
Pistas
1.1 - 1.2

Primero escucha con atención el audio. Después escucha y repite.

apa sa ?

kunta sa muta ?

kunta sapi muta ?

kunta séan tuwaxkeáta ?

kunta sa muta ?

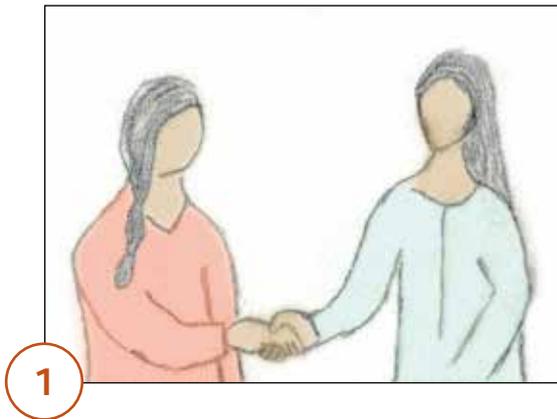
anu hapis

hela yella

méam mamústaka

1.2 Relaciona las expresiones de saludo con los dibujos.

Escribe en los círculos los números de la imagen que corresponda.



Kunta sa muta



Hela yella



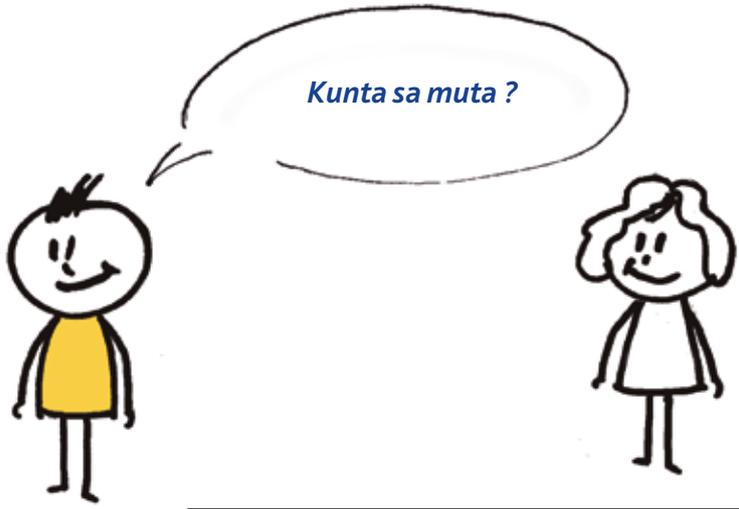
Méam mamústaka



Apa sa



1.3 Escribe en los globos el saludo yagán "kunta sa muta", según corresponda.



1.4 "¿Kunta sa muta?" - Responde para los 4 personajes según el estado que expresan. Escribe en yagán todas las posibles alternativas que encuentras abajo.



.....

.....

.....

.....



.....

.....

.....



.....



.....

.....

- | | |
|----------------------------------|---------------------------------|
| hai šanakita | yo (estoy) triste |
| anu hapis | sí, (estoy) bien (de salud) |
| hai hapis | yo (estoy) bien (de salud) |
| hončimoala hai mataki sax | hoy yo me encuentro enfermo |
| hai mataki yaxatapa sax | yo me encuentro un poco enfermo |
| hai šapakuta | yo (estoy) contento |
| hai kutufúnata | yo (estoy) cansado |
| hai lamana sax | yo (tengo) dolor de cabeza |
| hai čilisi | yo (estoy) aburrido |
| anu hamuta welis | sí, estoy bien |



1.5

Audio
Pistas
1.3 - 1.6

Escucha el audio y marca la pista con el número de la imagen correspondiente.



Pista 1.3

Pista 1.4

Pista 1.5

Pista 1.6

1.6 Responde a la pregunta, marcando las alternativas correctas.

- | | | |
|------------------------|-----------------------|----------------------------------|
| Kunta sa muta ? | anu hapis | <input checked="" type="radio"/> |
| | Méam mamústaka | <input type="radio"/> |
| | Hai šápakuta | <input type="radio"/> |
| | Apa sa | <input type="radio"/> |
| | Hai šánakita | <input type="radio"/> |
| | Hala yella | <input type="radio"/> |



1.7 Ejercicio en grupo

Los practicantes reproducen oralmente los diálogos de "Kunta sa muta ?" (1.4 /1.5). Ante la respuesta, el que pregunta mira el estado de ánimo de su interlocutor.

1.8 Encuentra las palabras.

En la sopa de letras están escondidas 7 palabras de la lección 1.

O	H	N	T	I	P	I	C	U	L
I	S	A	R	O	M	L	E	E	O
T	É	Š	I	K	A	Š	F	N	R
Y	A	T	M	U	T	A	H	W	F
O	N	X	O	N	U	I	Č	A	M
Á	F	A	R	T	A	S	A	P	I
W	Č	I	H	A	W	L	F	A	X
I	R	O	S	I	O	H	Š	U	Č
T	U	W	A	X	K	É	A	T	A

Escribe las palabras que encontraste y luego anota sus traducciones al español.

<p><i>séan</i></p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p><i>ustedes</i></p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
--	---



LECCIÓN 2

Kunta wafa sa ?

¿Cómo te llamas?



2.1



Primero escucha con atención el audio.
Después escucha y repite.

Kunta wafa sa ? Hai wafa Makuxipa.

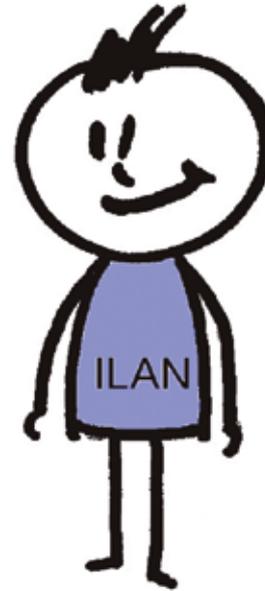
Kunta wafa sa ? Hai wafa Ilanenciš.

Kunta wafa anči ? Anči wafa Juan.

2.2 Acá te presentamos dos personajes yaganes.



Makuxipa



Ilanenciš

Makuxipa es una mujer → **kipa**

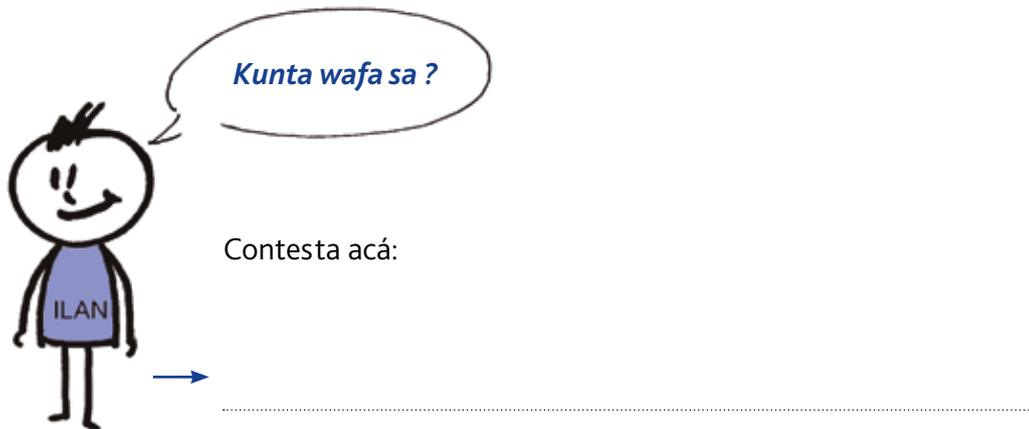
Ilanenciš es un hombre → **ua**



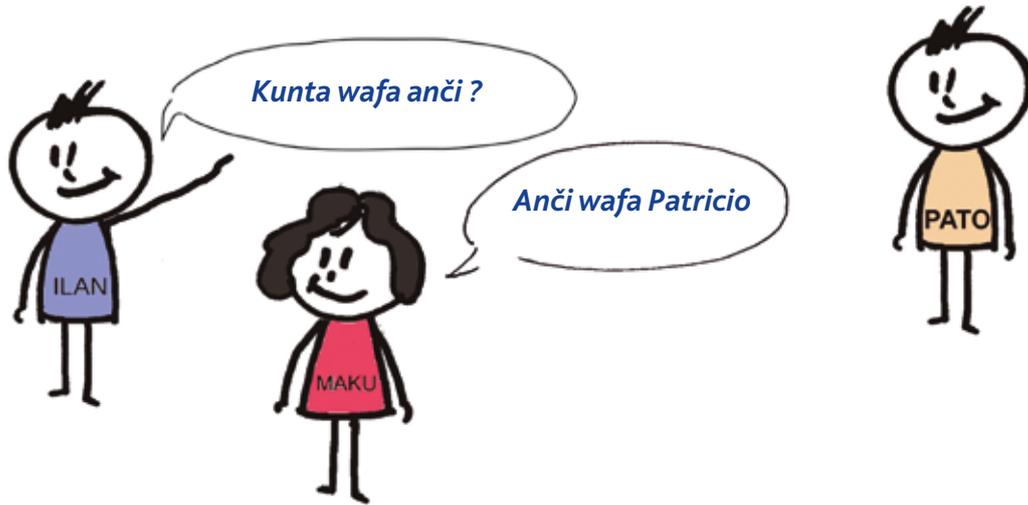
En este diálogo ambos se preguntan el nombre.



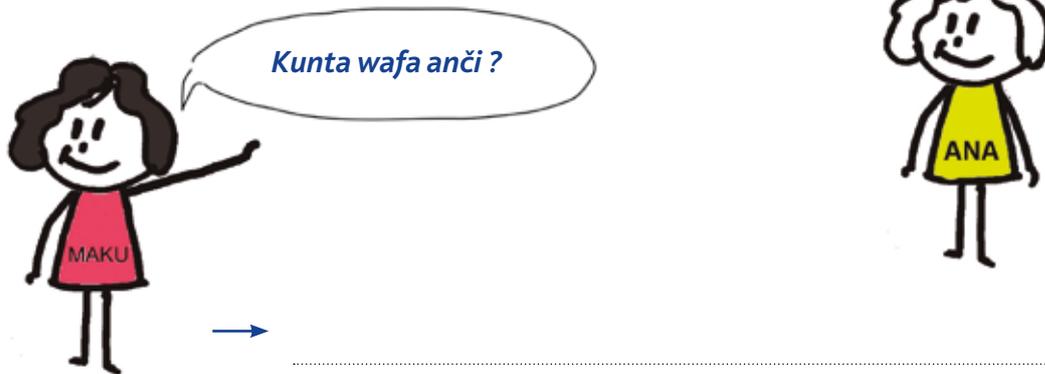
Ahora **Ilanenciš** te pregunta a ti:



2.3 Acá te presentamos dos personajes yaganes.



Acá te presentamos dos personajes yaganes.



2.4 Completa la tabla de las pronombres personales

hai	tú, usted
anči o kitu	ella, él

2.5 Acá encuentras unas frases en yagán con sus traducciones al español. Completa con los pronombres que faltan.

Kunta wafa	¿Cómo se llama ella?
Hai wafa Patricio ?	¿me llamo Patricio?
Kunta wafa sa ?	¿Cómo te llamas
Anči wafa Verónica ?	¿..... se llama Verónica?
Sa wafa Camila ?	¿..... te llamas Camila?
Kunta wafa hai ?	¿Cómo me llamo
Anči wafa Juan ?	¿..... ?
.....	¿Cómo te llamas tú?



- 2.6 **Makuxipa** es una mujer yagán y viene de Ushuaia.
Ilanenčis es un hombre yagán y viene de Puerto Williams.

Acá cada uno se presenta:

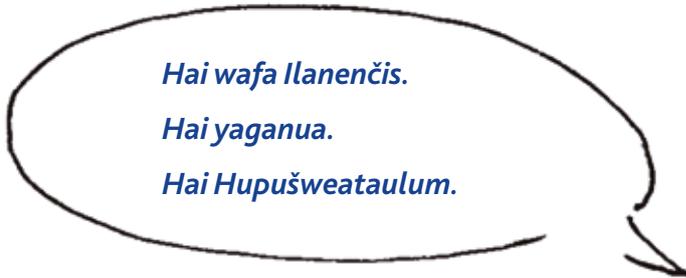


*Hai wafa Makuxipa.
 Hai yagankipa.
 Hai Ušawaiataulum.*



Audio
 Pistas
 2.3 - 2.4

Escucha y lee



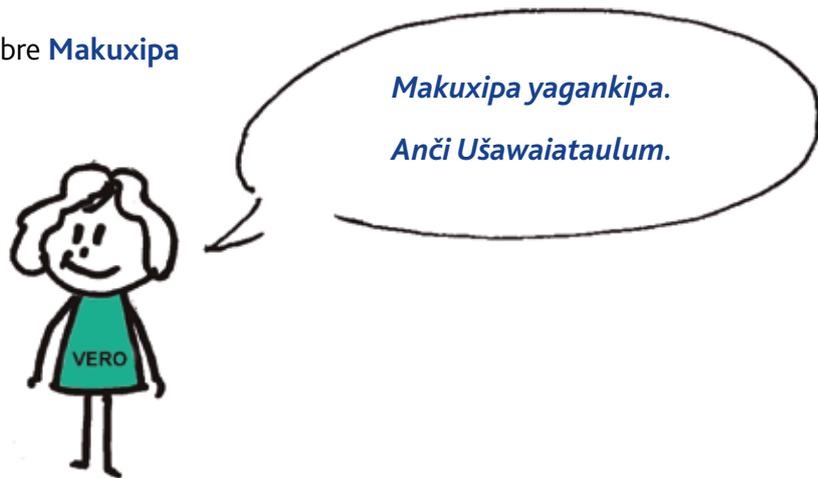
*Hai wafa Ilanenčis.
 Hai yaganua.
 Hai Hupušweataulum.*



2.7 ¿Qué sabes de **Makuxipa** y **Ilanenčis**?
 Marca verdadero o falso.

	VERDADERO	FALSO
Makuxipa yaganua _____	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Ilanenčis yaganua _____	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Makuxipa Ušawaiataulum _____	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ilanenčis Santiagotaulum _____	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Makuxipa yagankipa _____	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ilanenčis mapucheua _____	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

2.8 Acá Verónica nos cuenta sobre **Makuxipa**



Ahora escribe tú sobre **Ilanenčis**



.....

.....

2.9 Escribe de dónde vienen / de dónde son los personajes



PUNTA ARENAS

Patricio Punta Arenastaulum



CHILOÉ



SANTIAGO

PUERTO WILLIAMS



BOLIVIA



2.10

 Audio
Pistas
2.5 - 2.9

Te acuerdas de **Makuxipa** y **Ilanenčis**. Escucha el audio.
Marca verdadero o falso.

	VERDADERO	FALSO
2.5 _____	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>
2.6 _____	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2.7 _____	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2.8 _____	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2.9 _____	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

2.11

 Audio
Pistas
2.10 - 2.14

Escucha las pistas y traduce al español.

2.10

2.11

2.12

2.13

2.14



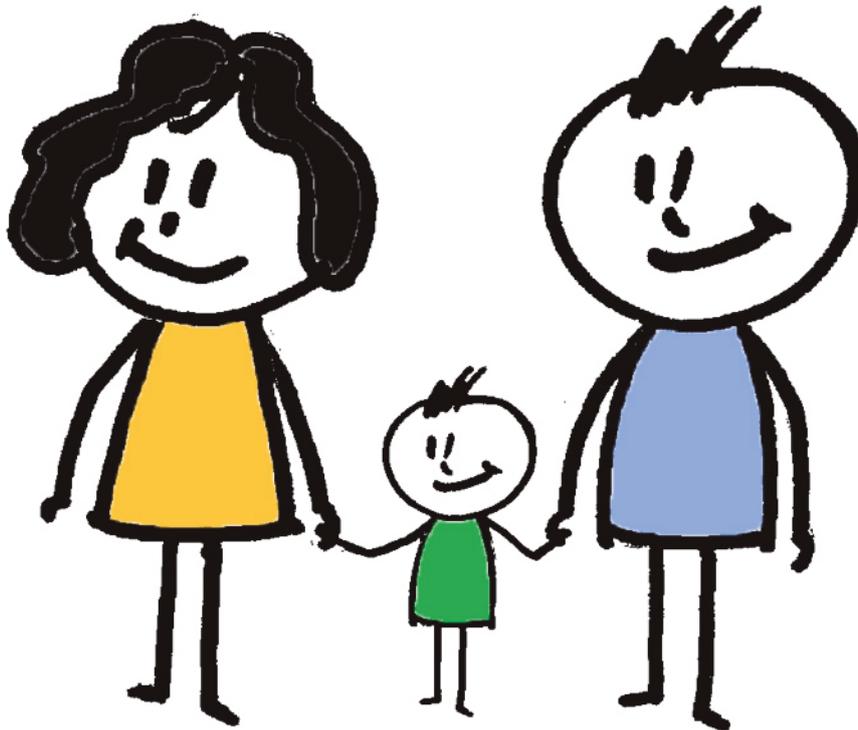
2.12 En esta página escribe tu propia presentación en yagán. Y dibuja también tu propia figura.



LECCIÓN 3

Kana sina moarako ?

¿Quién es tu familia?



3.1



Primero escucha con atención el audio.
Después escucha y repite.

haua sina

kičina

haua moarako

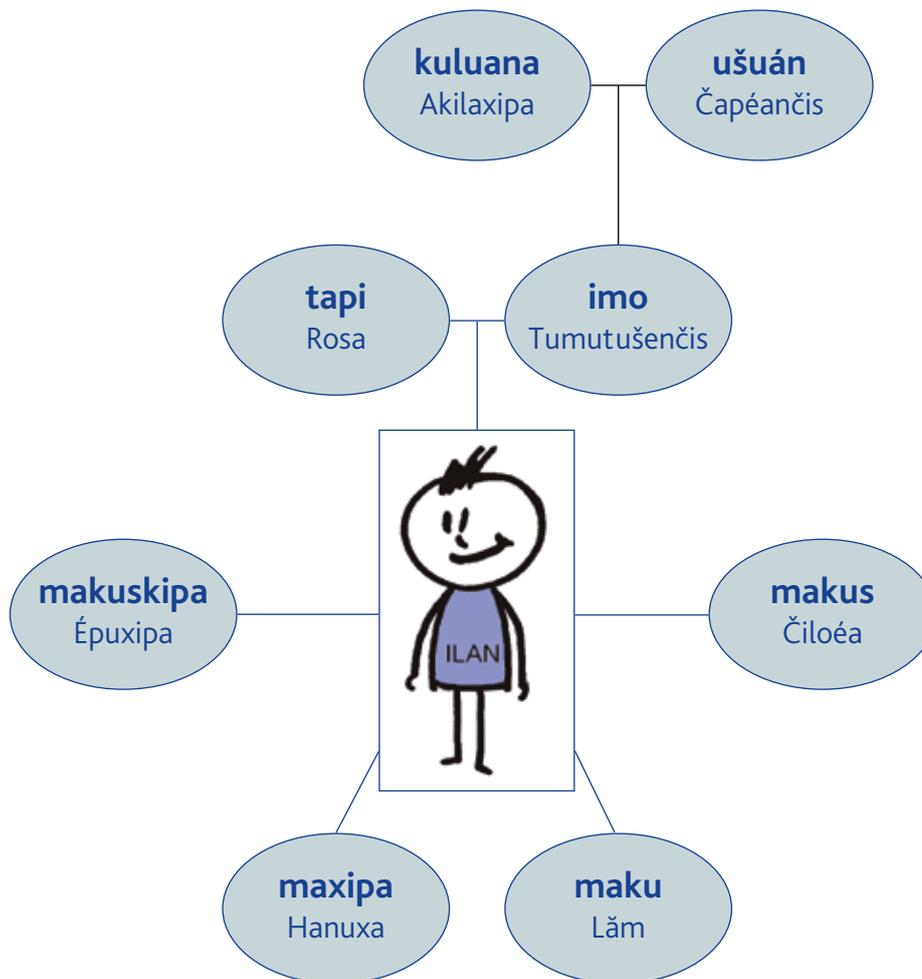
haua ušuán

sina tapi

sina imo

kičina makus

kičina maxipa

3.2 Acá el árbol genealógico de **Ilan**.

3.3 ¿Quiénes son los familiares de **Ilan**?
Marca las alternativas correctas.

Kičina kuluana Akilaxipa



Kičina tapi Claudia



Kičina makuskipa Épuxipa



Kičina ušuán Čapéančis



Kičina makus Lăm



Kičina maku Lăm



Kičina imo Pedro



3.4 Contesta las preguntas sobre la familia de **Ilan**.

Ejemplo: Kana Kičina kuluana ? *Kičina kuluana Akilaxipa*

Kana kičina tapi?

Kana kičina makus?

Kana kičina makuxipa?

Kana kičina ušuán?



3.5 Ahora forma frases, contando cómo se llaman los familiares de **Ilan**.

Kunta wafa Ilan kičina moarako ?

Ejemplo: *Kičina imo wafa Tumutušenčis*

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

3.6



Audio
Pistas
3.3 - 3.7

¿Conoces la familia de **Ilan**?
Escucha el audio.
Marca verdadero o falso.

	VERDADERO	FALSO
3.3 _____	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
3.4 _____	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3.5 _____	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3.6 _____	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3.7 _____	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>



3.7 Completa la tabla de los pronombres posesivos.

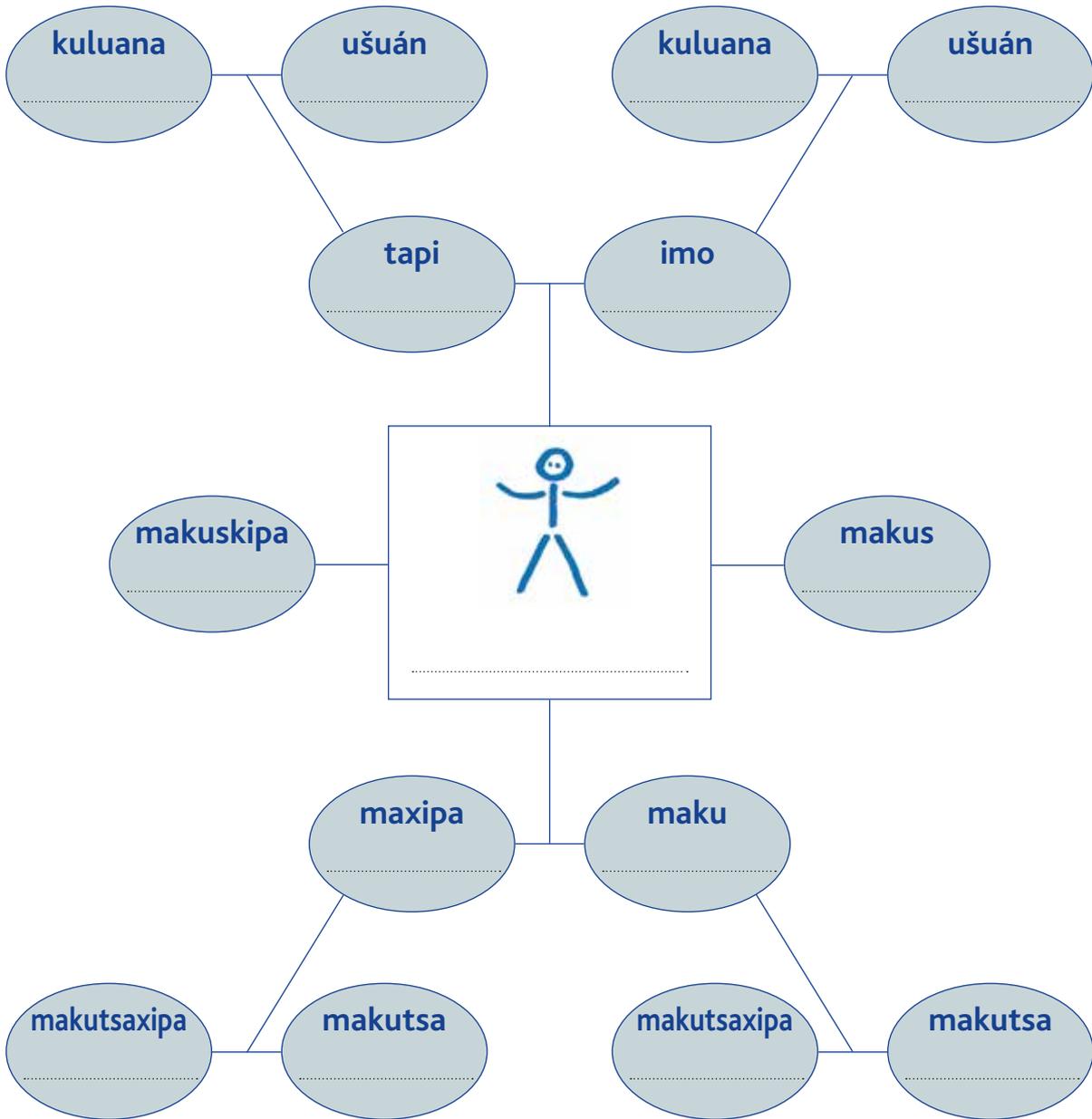
Singular	
.....	mío
sina	tuyo
.....	de ella

3.8 Acá encuentras unas frases en yagán con sus traducciones al español. Completa con las palabras que faltan.

Kunta wafa kuluana ?	¿Cómo se llama tu abuela?
Pedro haua imo.	Pedro es mi
..... maku wafa Amaim.	El hijo de ella se llama Amaim.
Kana kičina tapi ?	¿..... es su madre?
Kunta wafa sina maxipa ?	¿Cómo se llama hija?
Juan haua	Juan es mi abuelo.
Kunta wafa makutsaxipa kičina ?	¿Cómo se llama la de él?
..... hupušweataulum.	Mi madre es de Puerto Williams.
Kunta tuku ?	¿Cómo se llama tu esposo / esposa?



3.9 Arma tu propio árbol genealógico. Escribe primero tu nombre en la casilla del centro y después los nombres de tus familiares en los espacios correspondientes.



3.10 Contesta las preguntas.

Ejemplo: **Kana sina maku ?** *Haua maku Pedro*

Kana sina tapi ?

Kana sina makus ?

Kana sina imo ?

Kana sina ušuan ?

3.11 Ahora forma frases contando cómo se llaman las personas en tu árbol genealógico.

Kunta wafa sina moarako?

Ejemplo: *Haua imo wafa Daniel*

.....

.....

.....

.....

.....

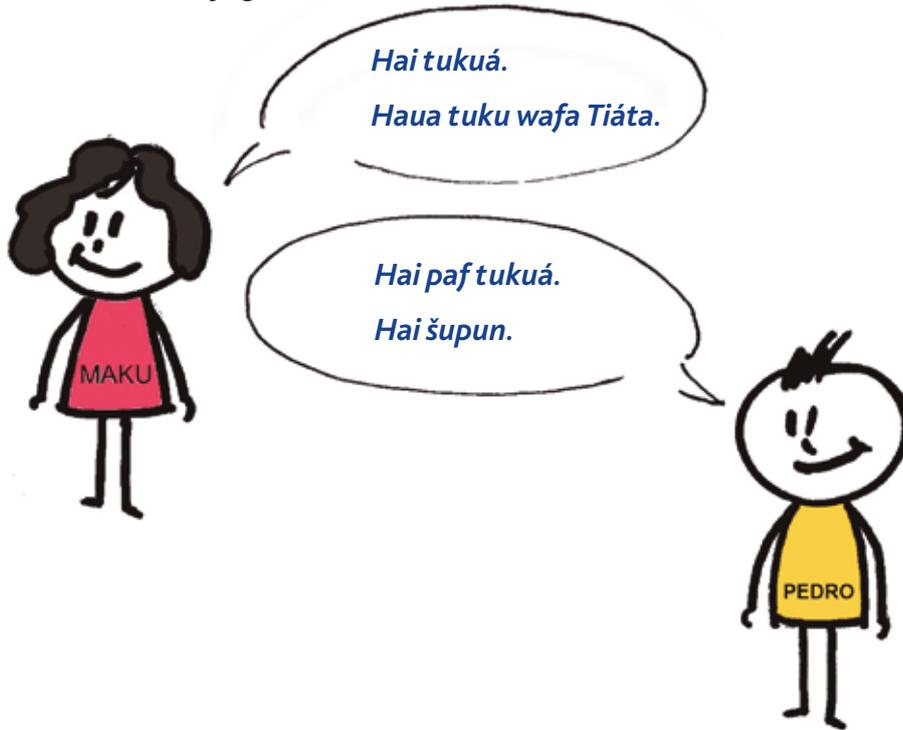
.....

.....



3.12 **Makuxipa** es casada. Su marido se llama **Tiáta**.
Pedro no es casado. Él es soltero.

Acá ellos nos cuentan en yagán:



¿Qué sabes de **Makuxipa** y de Pedro? Marca verdadero o falso.

	VERDADERO	FALSO
Pedro tukuá _____	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Makuxipa tukuá _____	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Makuxipa šupunkipa _____	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Pedro šupun _____	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Makuxipa kičina tuku wafa ilan _____	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>



LECCIÓN 4

Kauta sa kuru waštaku ?

¿Qué quieres hacer tú?

*Hai kuru
kátaka tulárupi!*



4.1



Audio
Pistas
4.1 - 4.2

Primero escucha con atención el audio.
Después escucha y repite.

kuru hai kuru hai kuru waštaku hai kuru čila

Kauta sa kuru waštaku ?

yapimata miku akalo taška atama ala

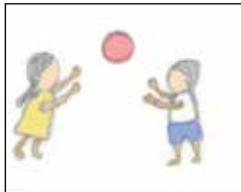
Hai kuru taška.

4.2 Une las palabras con los dibujos correspondientes.

- miku
- ala
- taška
- akalo
- atama
- yatana



4.3 Escribe en la imagen según lo que quieres hacer.



4.4



Audio
Pistas
4.3 - 4.6

Escucha el audio.
Une las imágenes de los personajes
con las imágenes de lo que quieren hacer.



4.5

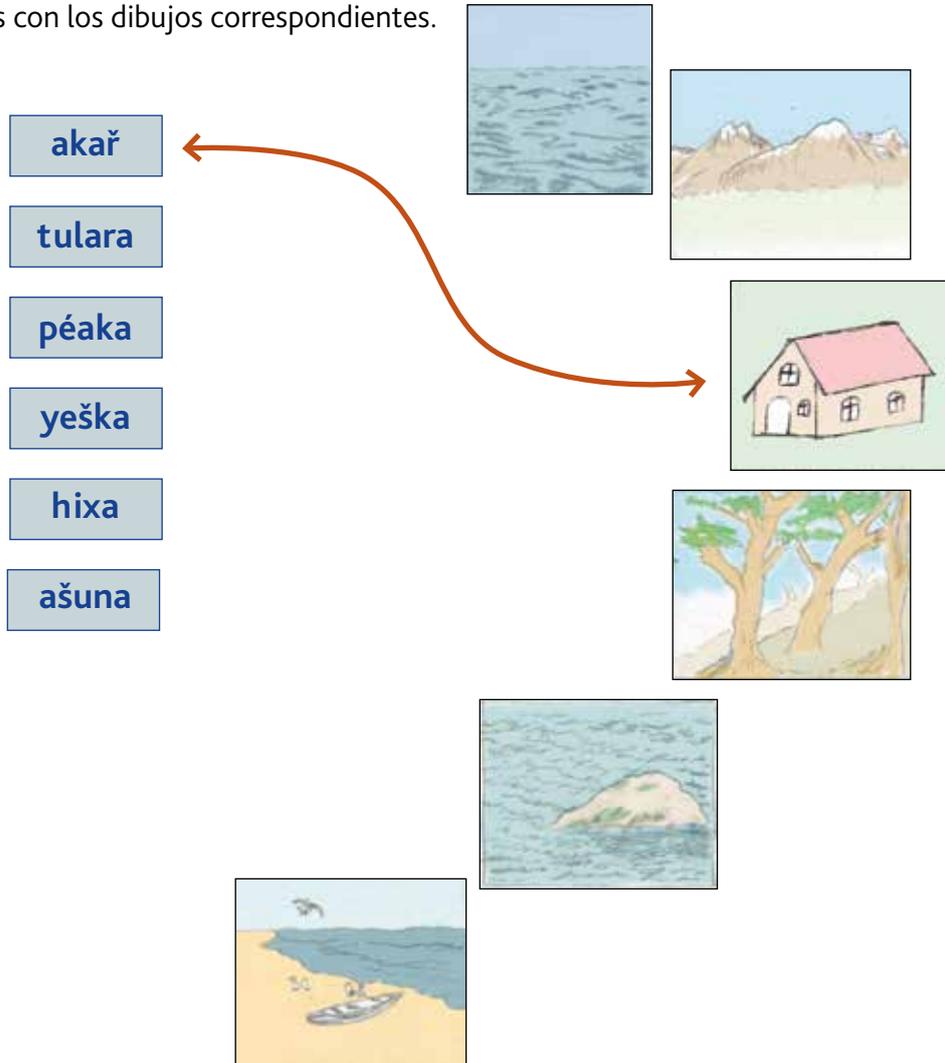
 Audio
Pistas
4.7 - 4.8

Primero escucha con atención el audio.
Después escucha y repite.

akař ařuna hixa péaka tulara yeřka
kúsupi kúsupi kátaka kúsupi kátaka sa ?
kátaka hai kátaka hai kátaka tulárupi
akátupi ařunupi hixupi péakupi yeřkupi

4.6 Une las palabras con los dibujos correspondientes.

akař
tulara
péaka
yeřka
hixa
ařuna




4.7 Kúsupi kátaka anči ? ¿A dónde va él / ella?

Marca las frases con el número de su correspondiente sustantivo.

Ilan kátaka péakupi.	<input type="checkbox"/>	1	ašuna
Camila kátaka ašunupi.	<input type="checkbox"/>	2	tulara
Juan kátaka tularupi.	<input type="checkbox"/>	3	péaka
Verónica kátaka akátupi.	<input type="checkbox"/>	4	akař

4.8 Completa las frases.

Hai kátaka (ašuna)	Hai kátaka	<i>ašunupi</i>
Hai kátaka (tulara)	Hai kátaka	.....
Sa kátaka (péaka)	Sa kátaka	.....
Anči kátaka (akař)	Anči kátaka	.....
Hai kátaka (Punta Arenas)	Anči kátaka	.....

4.9

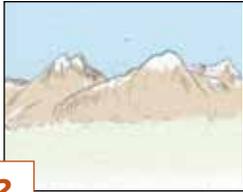
Audio
Pistas
4.9 - 4.12

Escucha el audio y marca las pistas con su correspondiente imagen.

- Pista 8.3
- Pista 8.4
- Pista 8.5
- Pista 8.6



1



2



3



4



4.10 Encuentra las palabras.

En la sopa de letras están escondidas 7 palabras de la lección 4.

Ř	T	L	M	Y	S	Š	U	R	I
P	U	Y	A	P	I	M	A	T	A
A	L	O	W	E	A	I	X	A	U
E	A	Č	T	X	A	K	A	Ř	T
U	R	A	Ř	E	K	U	W	O	T
T	A	Š	K	A	U	K	Y	Ǻ	I
Š	U	O	O	L	R	Č	I	L	A
A	H	I	X	A	W	E	R	O	Č

Escribe las palabras que encontraste y luego anota sus traducciones al español.

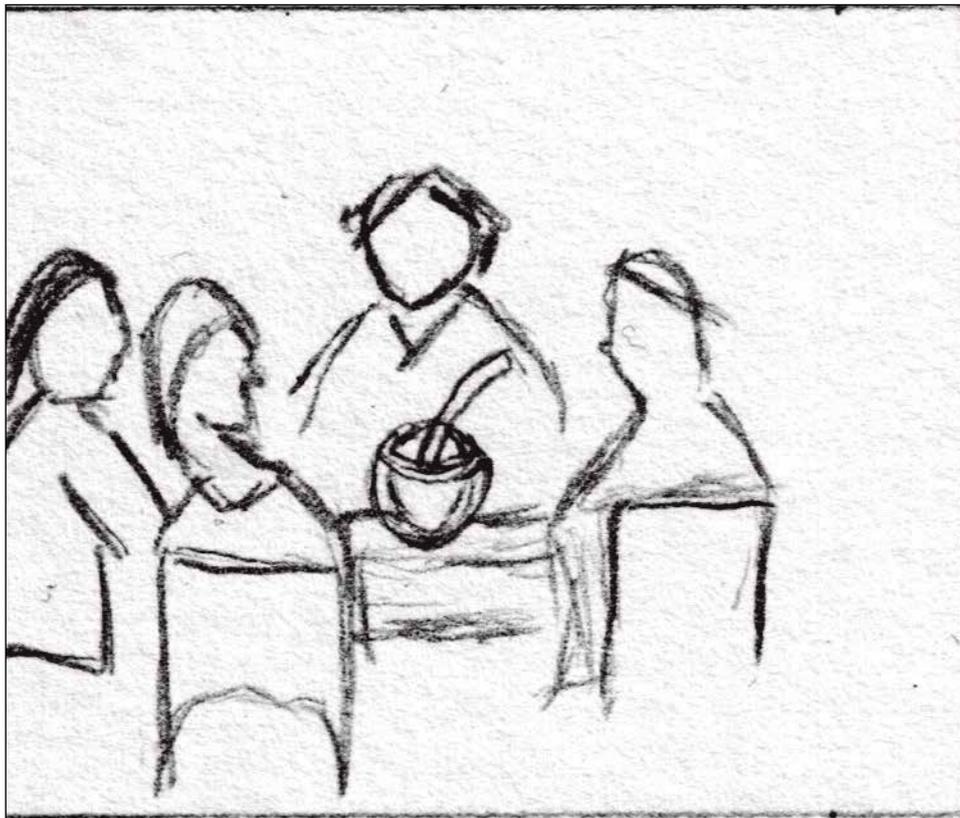
<i>Tulara</i>	<i>monte</i>
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....



LECCIÓN 5

Héan ala hampalím

Nosotros tomamos mate



5.1



Audio
Pistas
5.1 - 5.2

Primero escucha con atención el audio.
Después escucha y repite.

hai hipi héan

hai ala hampalim hipi ala hampalim héan ala hampalim

5.2 En muchas ocasiones nos gusta tomar mate, ya sea solo o con más personas.
Usa los pronombres **hai**, **hipi** o **héan** según lo que ves en la figura.



Hai ala hampalim.



5.3 Tú ves a otras personas tomando mate. Sea una persona sola o más personas juntas.
Escribe según corresponda.



Anči ala hampalim.



5.4 Acá encuentras las denominaciones en yagán para distintas bebidas con sus traducciones al español.

- hampalim** | mate **sima** | agua **wain** | vino
kofi | café **pola sima** | alcohol, trago **te** | té
šukasima | té de hierbas **amaimsima** | jugo

Escribe las frases diciendo que quieren tomar las personas según la bebida en la ilustración.



Pato *kuru ala sima* (Pato quiere tomar agua)



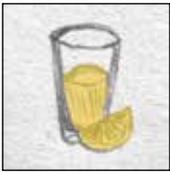
Camila



David



Cristina



Hai



Claudia



Alberto



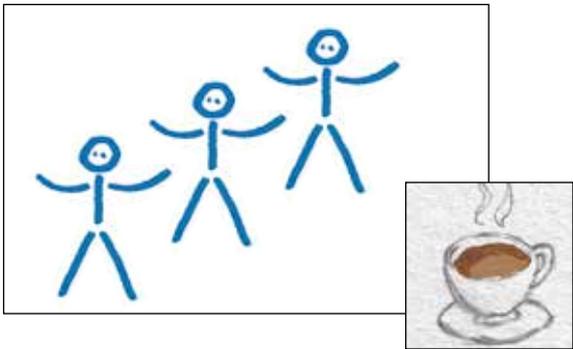
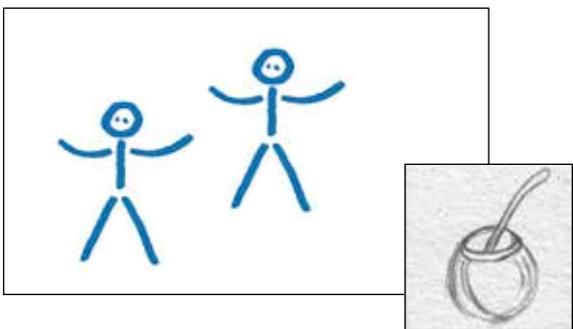
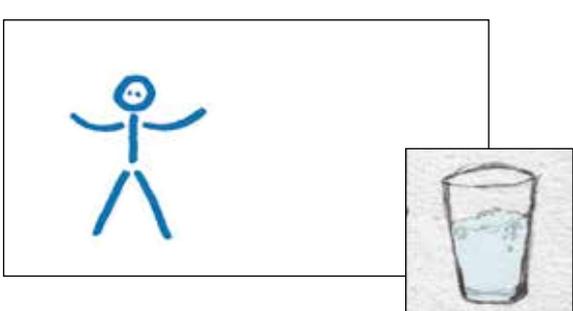
Vero



5.5 Completa la tabla de los pronombres personales.

SINGULAR		DUAL		PLURAL	
<i>hai</i>	yo	.....	.....	héan	nosotros
.....	tú, usted	sapi	ustedes dos	séan	ustedes
anči o kitu	.....	ančintéi	.....	ančintéan	.....

5.6 Acá ves una, dos o más de dos personas con una bebida. Marca la frase correcta:

	<input type="radio"/> Anči ala hampalim. <input type="radio"/> Ančintéi ala hampalim. <input checked="" type="radio"/> Ančintéan ala hampalim.
	<input type="radio"/> Anči ala sima. <input type="radio"/> Ančintéi ala sima. <input type="radio"/> Ančintéan ala sima.
	<input type="radio"/> Anči ala kofi. <input type="radio"/> Ančintéi ala kofi. <input type="radio"/> Ančintéan ala kofi.



5.7 Ahora escribe tú mismo las frases según la imagen.



Anči ala amaim sima.



5.8



Audio
Pistas
5.3 - 5.8

Escucha el audio.

Marca para cada pista si se está hablando de una, de dos o de más de dos personas.

			 y más
Pista 5.3		X	
Pista 5.4			
Pista 5.5			
Pista 5.6			
Pista 5.7			
Pista 5.8			



LECCIÓN 5+

Cristinantéi hipi ala hampalim

Cristina y yo tomamos mate



gramática

Para enumerar más personas dentro de una frase, en el yagán no se usa la letra como en el español, sino que se agrega un sufijo a los nombres de las personas.

Dual → Para enumerar dos personas se usa la terminación - **ntéi**

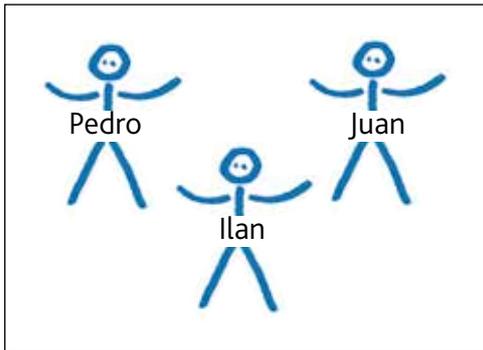
Cristinantéi, Olintéi | Cristina y Oli

Plural → Para enumerar más de dos personas se usa la terminación - **ntéan**

Mariantéan, Juantéan, Juliantéan | Maria, Juan y Julia

5+.1 Responde a la pregunta según la imagen, de acuerdo al cuadro gramatical.
Marca la frase correcta.

Kana kuru kutana yagán ? | ¿Quién quiere hablar en yagán?



Pedro, Ilan, Juan kuru kutana yagan.



Pedrontéi, Ilantéi, Juanntéi kuru kutana yagán.



Pedrontéan, Ilantéan, Juantéan kuru kutana yagán.



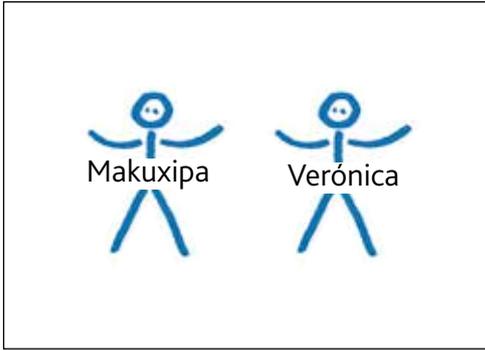
Luisa kuru kutana yagán.



Luisantéi kuru kutana yagán.



Luisantéan kuru kutana yagán.



Makuxipa, Verónica kuru kutana yagán.



Makuxipantéi, Verónicantéi kuru kutana yagán.



Makuxipantéan, Verónicantéan kuru kutana yagán.

5+.2 Ahora escribe tú mismo las frases según la imagen.

Kana kuru kutana yagán ? | ¿Quién quiere hablar en yagán?

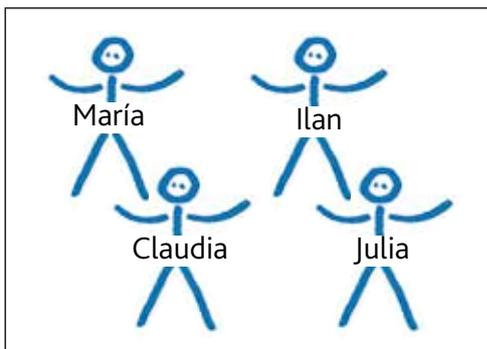


Alfredo kuru kutana yagán.

.....
.....



.....
.....



.....
.....



gramática

Para incluirse a uno mismo "yo" o al otro "tú" en una enumeración de personas se termina con el respectivo pronombre personal "hipi", "héan", "sapi" o "séan".

Dual →

Cristinantéi hipi ala hampalim | Cristina y yo tomamos mate.

Cristinantéi sapi ala hampalim | Cristina y tú toman mate.

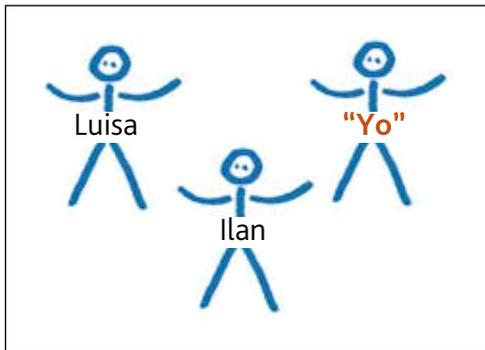
Plural →

Mariantéan, Juantéan, Juliantéan héan ala hampalim | María, Juan, Julia y yo tomamos mate.

Mariantéan, Juantéan, Juliantéan séan ala hampalim | María, Juan, Julia y tú toman mate.

5+.3 Responde a la pregunta según la imagen, de acuerdo al cuadro gramatical.
Marca la frase correcta.

Kana kuru yapimata ? | ¿Quién quiere conversar?



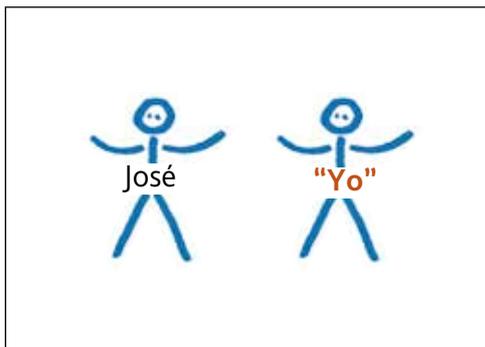
Luisantéan, Ilantéan, hai kuru yapimata.



Luisantéan, Ilantéan, hipi kuru yapimata.



Luisantéan, Ilantéan, hean kuru yapimata.



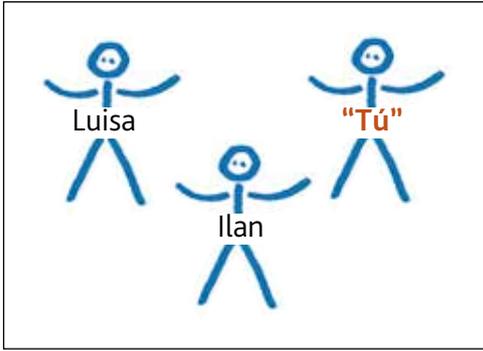
Joséntéan, hipi kuru yapimata.



Joséntéi, hipi kuru yapimata.



Joséntéi, sapi kuru yapimata.



Luisantéan, Ilantéan, séan kuru yapimata.



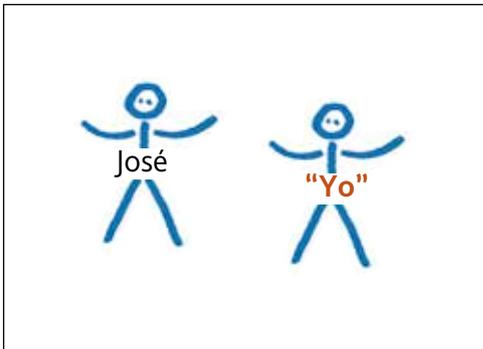
Luisantéan, Ilantéan, sapi kuru yapimata.



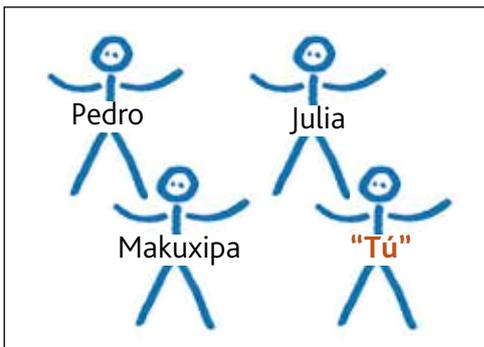
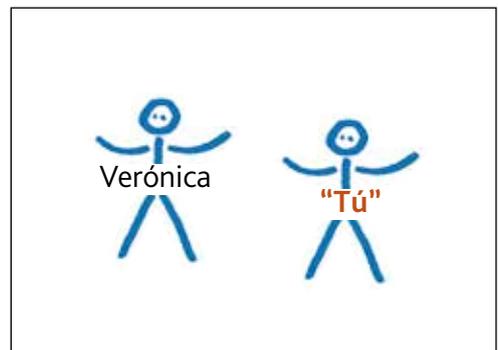
Luisantéi, Ilantéi, séan kuru yapimata.

5+.4 Ahora escribe tú mismo las frases según la imagen.

Kana kuru kutana yagán ? | ¿Quién quiere hablar en yagán?



Josentei hipi kuru yapimata.



LECCIÓN 6

Héan amašako !

¡Nosotros tenemos hambre!

*Hai kuru atama
amaim !*



6.1



Primero escucha con atención el audio.
Después escucha y repite.

Hai amašako. Hai kuru atama. Hai kuru atama amáim.

Kauta kuru atama sa ?

Hai kuru atama antapa.

6.2 Acá encuentras algunos alimentos en yagán con sus traducciones al español.

antapa | carne

apóuš | pescado

amaim | frutos

pret | pan

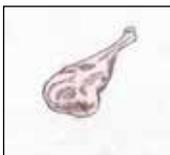
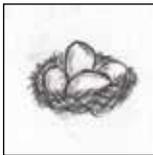
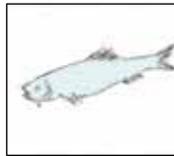
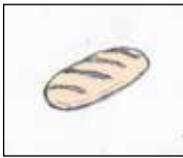
péak | marisco

uštakaluš | centolla

hax | huevo

amakua | dulce

Une cada dibujo con su nombre correspondiente.



amaim

pret

hax

apóuš

péak

amakua

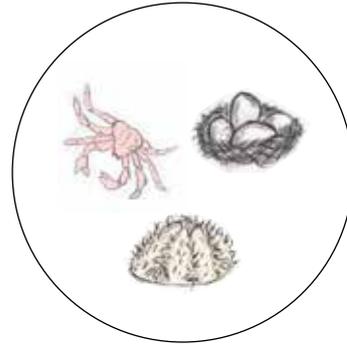
antapa

uštakaluš



6.3 Para decir "comer", en el yagán existen distintos verbos para distintos tipos de alimentos. **Atama** se usa en general, **kuma** para mariscos y **walo** para comer crustáceos, huevos, etc.

Observa cada círculo con el grupo de alimentos. Escribe abajo el verbo al que corresponderían cada grupo.

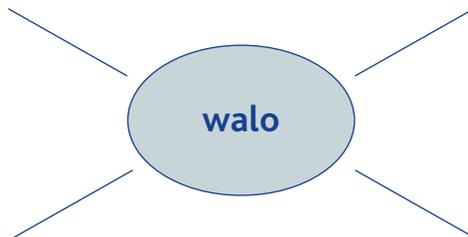
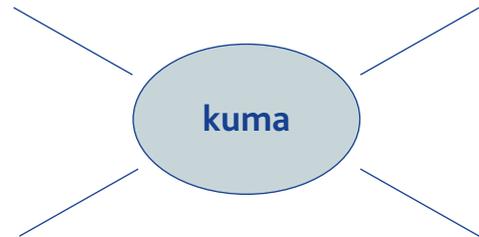
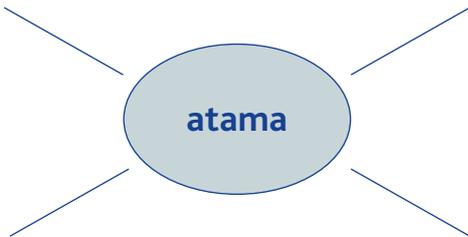


.....

.....

6.4 Escribe 4 alimentos para cada verbo. Abajo encuentras más vocabulario para usar.

apouš



uštakaluš

kačoin | cholga

anku | lapa

tstia | centollón

umašamaim | calafate

aruf | chorito



6.5 Une estos verbos compuestos para las distintas formas de comer, con los alimentos en las imágenes.

uštakaluš walo

atama antapa

kačoin kuma

hax walo

akis walo

atama amaim

anku kuma



6.6

 Audio
Pistas
6.3 - 6.7

Escucha el audio.
Marca verdadero o falso.

		VERDADERO	FALSO
Pista 6.3	Pato kuru kačoin kuma _____	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
Pista 6.4	Pamela kuru atama amaim _____	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Pista 6.5	Verónica kuru kačoin kuma _____	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Pista 6.6	Pedro kuru tstía walo _____	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Pista 6.7	Mirta kuru atama pret _____	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>



6.7 Acá ves unos personajes con el alimento que quieren comer. Escribe las frases.



Maku kuru akis walo.



6.8 Ejercicio en grupos de 4 personas. "Lotería de alimentos".

Para este ejercicio puedes fotocopiar la página y recortar los tres cartones.

Tres personas reciben un cartón. La cuarta persona va dictando los diversos alimentos junto al verbo apropiado en yagán.

La idea de este ejercicio, es que la persona que dicta, logre utilizar la forma correcta para cada alimento y a su vez quienes tienen el cartón deben estar atentos, pudiendo también corregir si corresponde.

Quien primero completa el cartón, gana.

Alimentos para usar:

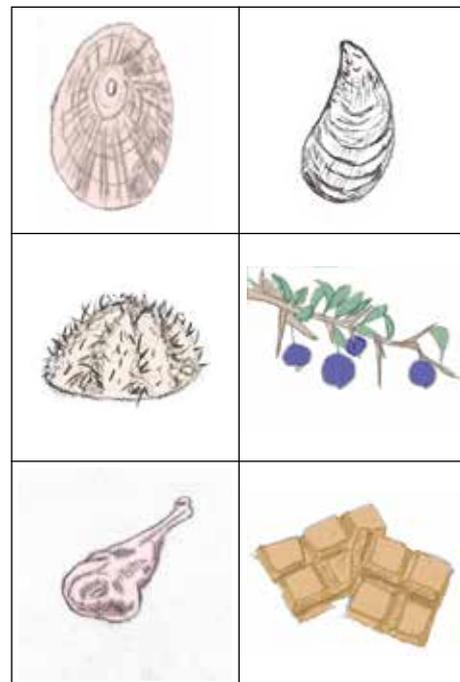
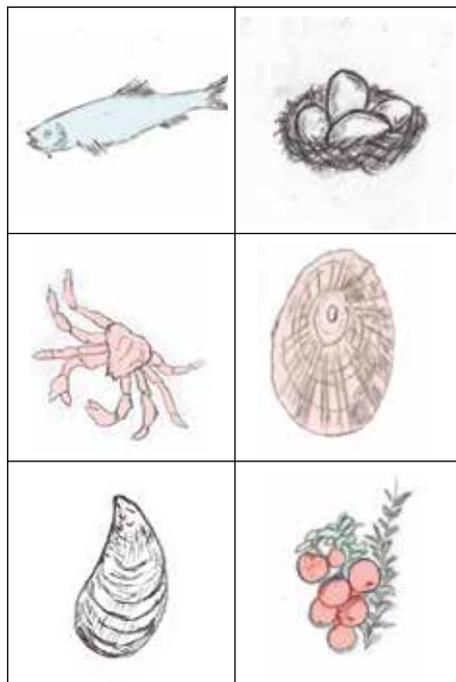
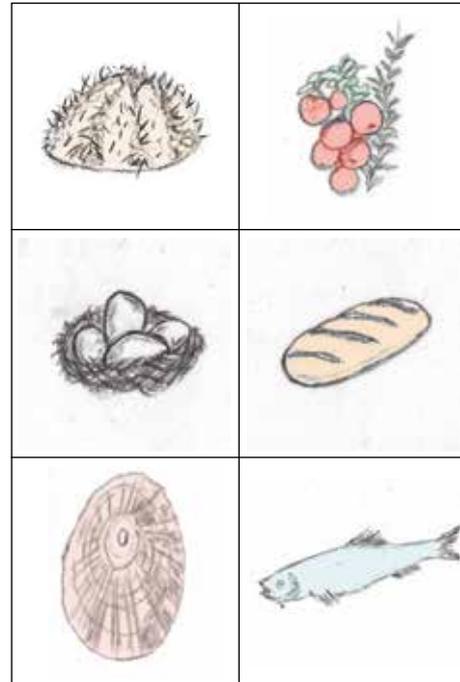
hax akis apóuš anku antapa pret amaim amakua uštakaluš umašamaim kačoin.

Verbos para usar:

atama Kuma walo.

Ejemplo:

"Kačoin kuma"



LECCIÓN 7

Káina hóan ?

¿De quién es esto?

*Kaina kanči
yašala ?*



7.1



Primero escucha con atención el audio.
Después escucha y repite.

Hóanči pensil kičina Juan.

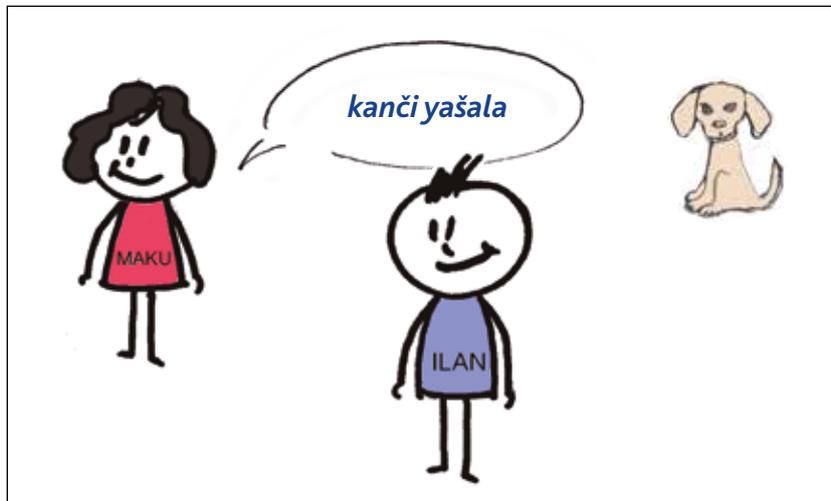
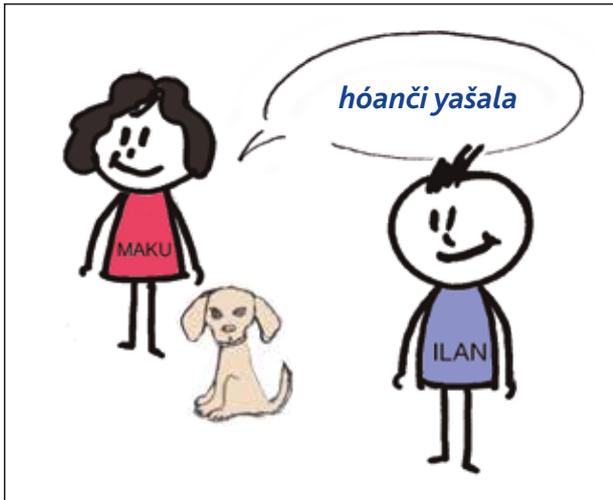
Ilan, kaina hóanči pensil ?

Súanči pensil kičina Juan.

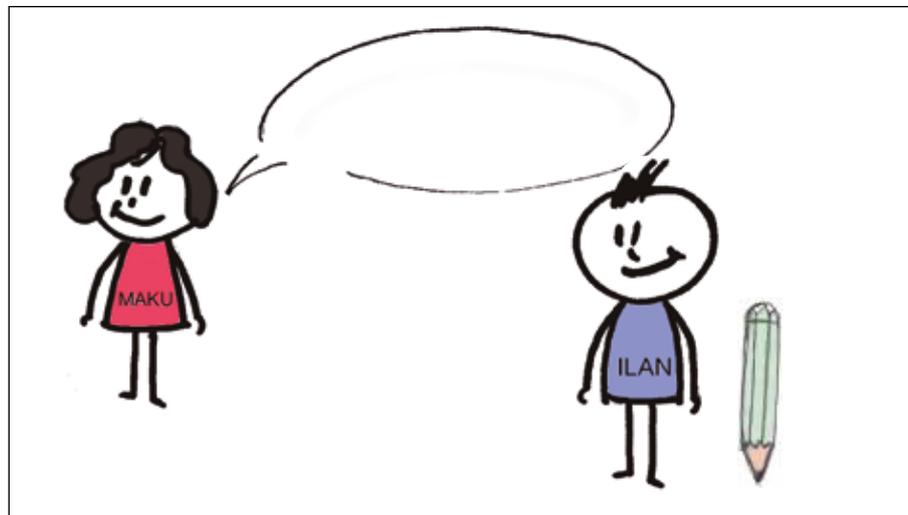
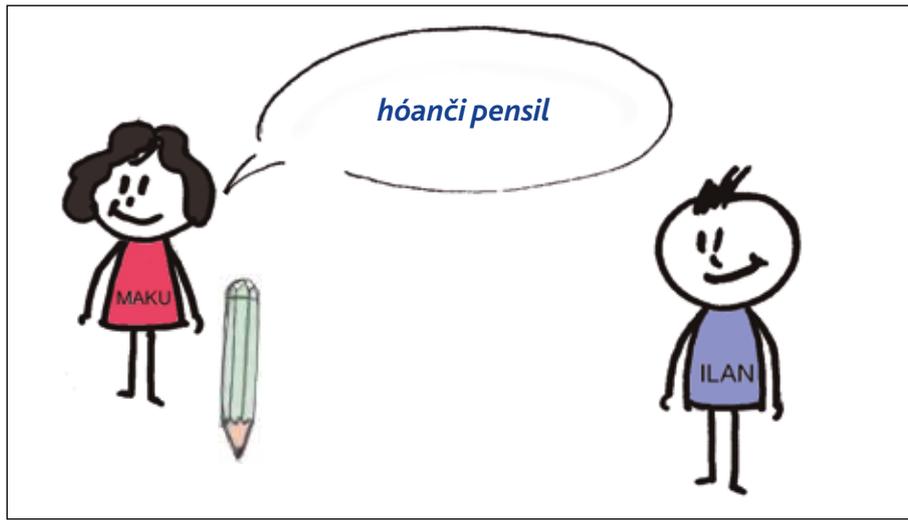
Maku, kaina kanči akař ?

Kanči akař kíčina Pato.

7.2 Según donde se encuentra un objeto en relación al hablante se usa **hóanči**, **súanči** o **kanči**.
En las siguientes imágenes puedes ver las tres formas de uso.



Ahora escribe en el globo de Maku la forma correcta según la situación.



7.3 Acá ves tres veces la misma serie de objetos.

1 cerca de Ilan

2 cerca de Maku

3 alejado de los dos

En las frases abajo **Ilan** le habla a **Maku**. **Ilan** indica los objetos que quiere. Escribe en las casillas el número de la serie a la cual se refiere él.

ILAN

Hai kuru ...

1

MAKU

1

2

3

Hai kuru súanči pencil **2**

Hai kuru hóanči tsteapa

Hai kuru kanči hampalim

Hai kuru súanči pensil

Hai kuru kanči akař

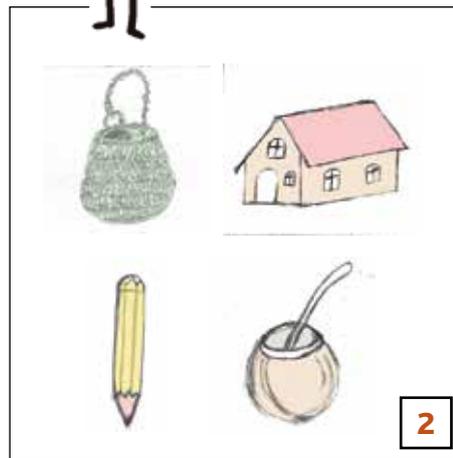
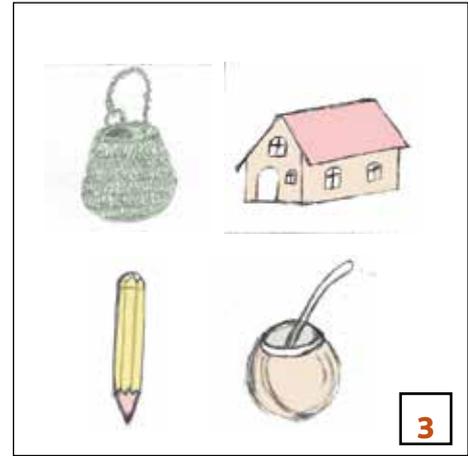
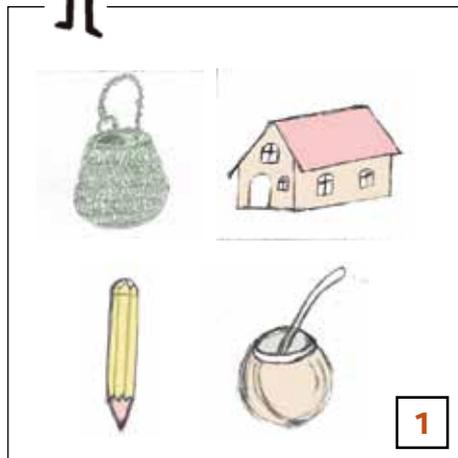


7.4

Audio
Pistas
7.3 - 7.7

Escucha el audio y marca con números.

En las pistas 7.3 a 7.7 escuchas a **Maku** indicando a **Ilan** los objetos que quiere. Marca en las casillas el número de la serie a cuál él se refiere.



Pista 7.3

Pista 7.4

Pista 7.5

Pista 7.6

Pista 7.7



7.5 Usamos la forma **hóanči**, **súanči**, **kanči** cuando nombramos el objeto. Y la forma **hóan**, **súan**, **ančin** como pronombre sin nombrar el objeto.

Ejemplo:

Kaina hóan ?



Pedro

Hóanči pensil kičina Pedro.

Hóan kičina Pedro.

Ahora tú.

Completa las frases con **hóan** o **hóanči**

Kaina hóan ?



Verónica

..... **tstéapa kičina Verónica.**

..... **kičina Verónica.**

Completa las frases con **súan** o **súanči**

Kaina súan ?



David

..... **sima kičina David.**

..... **kičina David.**



Completa las frases con **ančín** o **kanči**

Kaina ančín ?



Luisa

..... **akař kičina Luisa.**

..... **kičina Luisa.**

7.6 Ejercicio en grupo.

Un participante pide un lápiz u otro objeto de esta forma:

Haikuruhóanči / súanči / Kančipensil ...señalando con el dedo.

Le corresponde un punto solo si usa la forma correcta.

7.7 Ejercicio en grupo.

Un participante pide un lápiz u otro objeto de esta forma:

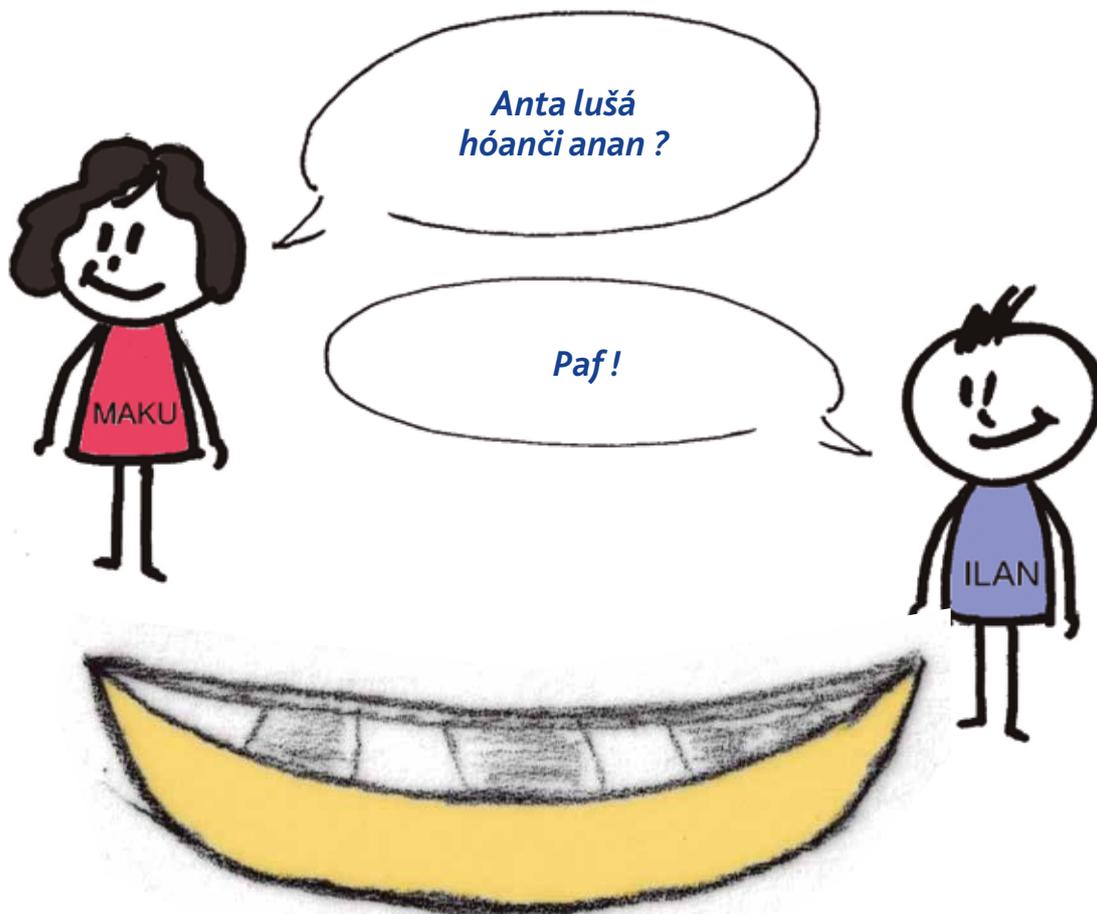
Hai kuru hóan / súan / ančín ...señalando con el dedo.

Le corresponde un punto solo si usa la forma correcta.

LECCIÓN 8

Anta hóan lušá ?

¿Esto es rojo?



8.1 Acá encuentras las denominaciones en yagán para distintos colores con sus traducciones al español. Escribe los colores en yagán en su correspondiente campo de color.

lušá | rojo

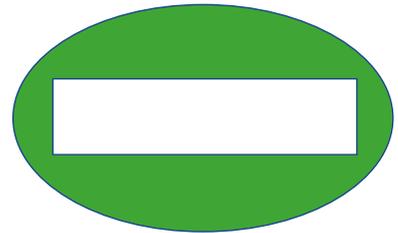
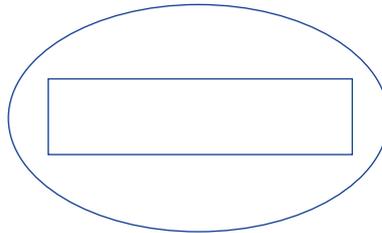
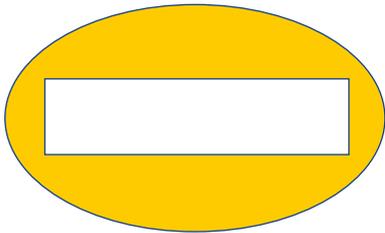
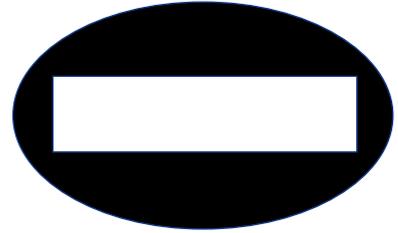
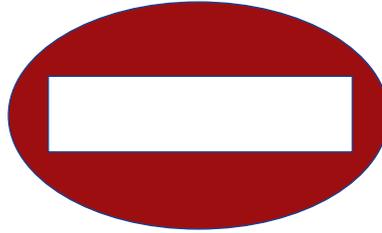
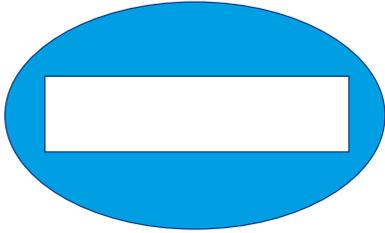
lampiá | negro

kurlampiá | azul

aralampiá | verde

yakuá | blanco

aralušá | amarillo



8.2



Audio
Pistas
8.1 - 8.2

Primero escucha con atención el audio.
Después escucha y repite.

Kanči akař kurlampiá.

Ilan, anta kurlampiá kanči akař ?

Anu, kanči akař kurlampiá !

Maku, anta lušá kanči akař ?

Paf, kanči akař paf lušá. Kanči akař kurlampiá !



8.3 Contesta las preguntas con **anu** (sí) o **paf** (no).



Anta lušá hóanči pensil ?



Anta aralampiá hóanči pensil ?



Anta lampiá hóanči pensil ?



Anta lušá hóanči pensil ?



Anta kurlampia hóanči akař ?



Anta yakuá hóanči akař ?



Anta yakuá hóanči akař ?



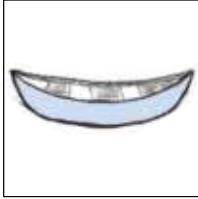
Anta lušá hóanči akař ?



8.4 Contesta las preguntas con **anu** (sí) o **paf** (no).

Anta lušá hóanči yašala ?

Paf, hóanči yašala lampiá.



Anta kurlampiá hóanči anan ?

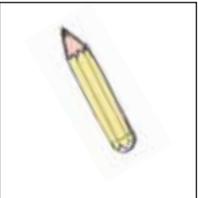
Anu, hóanči anan kurlampiá.



Anta yakuá hóanči tstéapa ?



Anta lušá hóanči uftúku ?



Anta lušá hóanči pensil ?



Anta lampiá hóanči akař ?



Anta kurlampiá hóanči yašala ?

8.5



Audio
Pistas
8.3 - 8.7

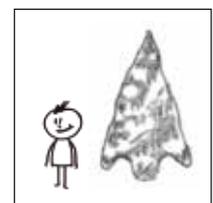
Escucha el audio y marca **anu** o **paf**.

Pista 8.3		<input type="checkbox"/> anu	<input checked="" type="checkbox"/> paf
Pista 8.4		<input type="checkbox"/> anu	<input type="checkbox"/> paf
Pista 8.5		<input type="checkbox"/> anu	<input type="checkbox"/> paf
Pista 8.6		<input type="checkbox"/> anu	<input type="checkbox"/> paf
Pista 8.7		<input type="checkbox"/> anu	<input type="checkbox"/> paf

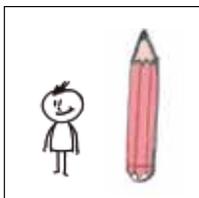
8.6 Completa las frases con **yaxa** (pequeño) o **huluá** (grande).



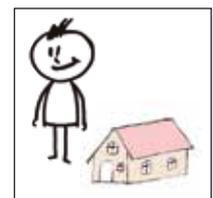
Hóanči anan **yaxa**



Hóanči yakuš **huluá**

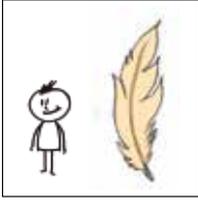


Hóanči pensil

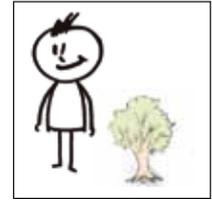


Hóanči akař

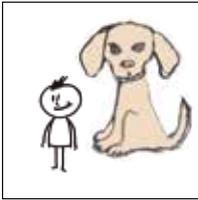




Hóanči uftúku



Hóanči wóruř



Hóanči yařala

8.4 Ejercicio en grupo

Cada participante escribe su nombre en un papel.

Se mezclan y se distribuyen los papeles, procurando que nadie reciba su propio nombre.

Después, cada uno pregunta a su vecino:

Anta sa wafa ... ?

Y el vecino le contesta:

Anu, hai wafa ... o Paf, hai wafa ...



LECCIÓN 9

Patricio, kamašóina !
¡Patricio, levántate!



9.1 Observa las imágenes que muestran una acción y una cada imagen al verbo correspondiente.

tatu

ili

maši

ala

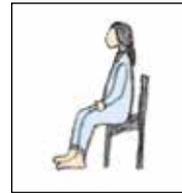
ia

atama

kataka

akalo

muta



9.2 Observa las imágenes y tacha el verbo que no corresponde a la imagen.



yatana



ala



akalo



maši



tatu



kutana



atama



kamatu



muta

9.3



Audio
Pistas
9.1 - 9.2

Primero escucha con atención el audio.
Después escucha y repite.

maši	mašóina !
kutana	kutanóina !
ata	ašóina !
ala	alóina !
atama	atamóina !
muta	mušóina !
miku	mixóina !
ili	ilióina !
tatu	tašóina !

9.4 Escribe el infinitivo del verbo en el cuadrado.

1	mušóina	2	atamóina	3	kataxóina
	4	alóina	5	mašóina	
6	tašóina	7	kutanóina	8	kamašóina

1 *muta* 2 3

4 5

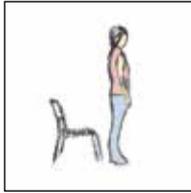
6 7 8

9.5 ¿Qué cambia aquí? Subraya.

La última vocal se suprime		t → š	
<hr/>			
atama	atamóina	tatu	tašóina
kutana	kutanóina	ata	ašóina
yatana	yatanóina	matu	mašóina
<hr/>			
k → x		Excepciones	
<hr/>			
kataka	kataxóina	taška	tašóina
atama	atamóina		
yakea	yaxóina		



9.6 Ordena a la persona que realice la acción que ves en la imagen.



Ana, kamašóina !













9.7 Ejercicio en grupo

Poner en un cesto varios papelitos doblados que contengan verbos en yagán en infinitivo.

Por ejemplo: **kamatu**

Un participante saca un papel y forma el imperativo del verbo que le sale. Y luego le ordena esta acción a alguno de sus compañeros.

Por ejemplo: **Pedro, kamašóina !**

Este deberá realizar la orden (actuar), para luego él sacar otro papel y realizar el mismo ejercicio con otro de sus compañeros. Y así sucesivamente.



LECCIÓN 10

Uxea kaisinana !

¡Por favor, ayúdame!



10.1



Primero escucha con atención el audio.
Después escucha y repite.

Uxea

Uxea taku !

Uxea taku hayaf !

Uxea mánako !

Uxea mánako sina pensil !

Uxea kaisinana !

Uxea kaisinana tutásana !

10.2 Arma frases pidiendo un favor usando las palabras de la grilla.

Por favor	Verbo	Nombre o Verbo
Uxea	taku	hayaf
	mánako	ami amakuá
	kaisinana	tutásana téinaka

1. *Uxea mánako ami !*
2.
3.
4.



10.3 Forma frases a partir de los elementos de la grilla.

Por favor	Verbo	Nombre
Uxea	tuala	sima hampalim wain
	tuatama	antápa amakuá pret

1.
2.
3.
4.

10.4 Copia cuatro de las frases que has escrito en los ejercicios anteriores, y tradúcelas al español:

1. **yagán**
- español
2. **yagán**
- español



3. **yagán**

español

4. **yagán**

español

10.5

En el yagán encontramos un prefijo **"tu"** que se antepone a algunos verbos formando lo que se denomina como causativo.

Este prefijo **"tu"** indica que alguien causa / hace / obliga que otra persona realice una acción.

Observa los verbos en infinitivo de la primera casilla. Estos mismos verbos los encuentras abajo con el prefijo **"tu"**.

Ahora subraya solo el infinitivo en la casilla de abajo y compara su significado con y sin el prefijo **"tu"**.

INFINITIVO

kutana | hablar

šánata | volver, regresar

taki | ver

atama | comer

alakana | mirar

ala | beber

tátata | comprar

CAUSATIVO

tuatama | alimentar, dar de comer

tualakana | mostrar

tukutana | invitar a hablar, pedir que hable

tušánata | devolver

tuala | dar de beber

tutaki | mostrar, hacer ver

tutátata | vender, hacer comprar



10.6

	Audio
	Pistas
	10.3 - 10.7

Escucha el audio y marca la pista con el número de la correspondiente traducción al español

- 1 Por favor, dame la piedra.
- 2 Por favor, ayúdame a buscar.
- 3 Por favor, dame de comer.
- 4 Por favor, dame de beber agua.
- 5 Por favor, préstame el mate.

- | | |
|------------|--------------------------------|
| Pista 10.3 | <input type="text" value="3"/> |
| Pista 10.4 | <input type="text"/> |
| Pista 10.5 | <input type="text"/> |
| Pista 10.6 | <input type="text"/> |
| Pista 10.7 | <input type="text"/> |



LECCIÓN 11

Uxea taku hayaf kičiskáe !

¡Por favor, dele la piedra a él!



11.1

Audio
Pistas
11.1 - 11.2

Primero escucha con atención el audio.
Después escucha y repite.

hakáe
skáe
kičiskáe
ančiskáe

hipiskáe
sapiskáe
kipiskáe

héaniskáe
séaniskáe
kéaniskáe

11.2 Completa la tabla.

Singular	Dual	Plural
hakáe | a mí	hipiskáe | a nosotros dos	héaniskáe | .....
skáe | a ti	sapiskáe | .....	séaniskáe | a ustedes
kičiskáe | ....., .. o ančiskáe (cuando se nombra la persona)	kipiskáe | .....	kéaniskáe | .....

11.3 Une las frases en yagán con su traducción correcta.

- | | |
|--|---|
| Uxea taku hayaf hakáe | Por favor, dale la piedra a él |
| Uxea taku hayaf kéaniskáe | Por favor, danos la piedra a nosotros |
| Uxea taku hayaf kičiskáe | Por favor, dame la piedra a mí |
| Uxea taku hayaf hipiskáe | Por favor, dale la piedra a ellos |
| Uxea taku hayaf héaniskáe | Por favor, dale la piedra a Camila |
| Uxea taku hayaf Camila ančiskáe | Por favor, danos la piedra a nosotros dos |



11.4 Forma frases con las palabras en las casillas. Tacha las palabras que usaste.

hayaf	kéaniskáe	pensil	ančiskáe	kipiskáe
héaniskáe	amakuá	tstéapa	hakáe	uftúku

Uxea taku *hayaf kičiskáe.*

Uxea taku

Uxea taku

Uxea taku

Uxea taku

11.5 Completa las frases con los pronombres entre paréntesis

Héan tauko *kičiskáe.* (a él / a ella)

Hai kaisinana (a ellos)

Sapi tauko (a mí)

Hai taku hampalim (a ti)

Séan kaisinana (a ellos)

Sa kaisinana Pamela (a él / a ella)



11.6 Ahora traduce las frases del ejercicio 11.5 al español.
 Recuerda los pronombres personales (lección 5).

1. *Nosotros acompañamos a él (a ella)*
2.
3.
4.
5.
6.

11.7



Primero escucha con atención el audio.
 Después escucha y repite.

- 1 Por favor, dele la piedra a él.
- 2 Por favor, ayúdanos a nosotros dos.
- 3 Por favor, denos la piedra a nosotros.
- 4 Por favor, deme el lápiz a mí.
- 5 Por favor, ayúdale a Verónica a ordenar.

- | | |
|------------|------------------------------------|
| Pista 11.3 | <input type="checkbox" value="3"/> |
| Pista 11.4 | <input type="checkbox"/> |
| Pista 11.5 | <input type="checkbox"/> |
| Pista 11.6 | <input type="checkbox"/> |
| Pista 11.7 | <input type="checkbox"/> |



LECCIÓN 12

Kauta sa waštaxmuta ?

¿Qué estás haciendo tú?



12.1



Primero escucha con atención el audio.
Después escucha y repite.

Maku, kauta sa waštaxmuta ?

Hai yatamuta.

Ilan, kauta sa waštaxmuta ?

Hai alakamuta.

12.2 Marca el infinitivo correcto.

atamuta

yatana atama ala

kutamuta

kutana miku kúkana

téinaxmuta

taki kamuta téinaka

taškamuta

taška taku tatu

alakamuta

atama ala alakana

wéitamuta

wafa wéitana yatana

ašmuta

ara ili ala

12.3 Forma el "presente con **muta**" con algunos verbos.

A verbos que terminan en **- ana** o **- ama** se le corta las últimas dos letras

Algunos consonantes se convierten
k → x **r → š**

Otros verbos no sufren cambios

kutana **kutamuta**
atama
moelana
palaxana

ara **ašmuta**
téinaka
waštaku
mara

taška **taškamuta**
ili
ala
šukalo

12.4 Forma las frases.

Kauta waštaxmuta ančintéan ?



Pamela akalmuta.





12.5 Ahora traduce las frases del ejercicio 12.4 al español.

1. *Pamela está durmiendo.*
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.
- 6.

12.6



Escucha el audio y marca la pista con el número de la correspondiente imagen.



Pista 12.3

Pista 12.4

Pista 12.5

Pista 12.6

Pista 12.7



LECCIÓN 13

Claudia kakalmuta !

¡Claudia está durmiendo!



13.1



Primero escucha con atención el audio.
Después escucha y repite.

Hai hamuta hóan. Ilan,

kwi samuta sa ?

Kwi kamuta Natalia ?

Hai hatamuta.

Alberto kakalmuta.

Hamuta hóan.

Natalia kamuta ančin.

Maku, kauta sawaštaxmuta sa ?

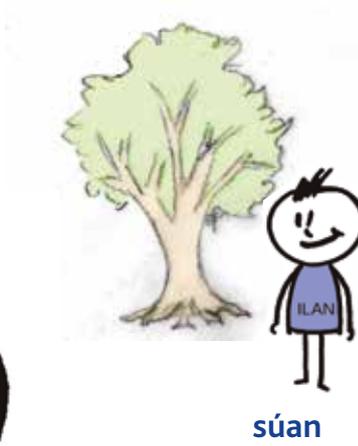
Kauta kawaštaxmuta Alberto ?

13.2 Conjuga los verbos.

Verbos que comienzan con una consonante	hai	sa	anči
kutana kutamuta	<i>hakutamuta</i>	<i>sakutamuta</i>	<i>kakutamuta</i>
yatana yatamuta			
miku mikumuta			
lárnana lárnamura			
muta			



13.3 Dónde están las personas.
Contesta las preguntas.



Kwi kamuta Maku ? *Maku kamuta hóan.*

Kwi kamuta Ilan ?

Kwi kamuta Ana ?

13.4 Ahora traduce las respuestas del ejercicio 13.3 al español.

1. *Maku está aquí.*

2.

3.



13.5 Completa.

hai muta hóan. —→ hamuta hóan

sa muta hóan. —→

anči muta hóan. —→

13.6 Completa la grilla.

Infinitivo	presente con muta	1. persona singular	2. persona singular	3. persona singular
kutana	kutamuta	hakutamuta	sakutamuta	kakutamuta
waštaku	waštaxmuta			kawaštaxmuta
	atamuta	hatamuta		katamuta
akalo		hakalmuta	sakalmuta	
	ilimuta	hatilimuta	satilimuta	kilimuta

13.7 Completa la grilla.



yatana

Kauta waštaxmuta sa ?

Hayatamuta. | Estoy tejiendo.

kutana

Kauta waštaxmuta sa ?

taška

Kauta waštaxmuta sa ?



13.8 ¿Qué están haciendo ellos?

13.9

Audio
Pistas
13.3 - 13.7

Escucha el audio y marca la pista con el número del infinitivo.

1 **yatana**

2 **kutana**

3 **muta**

4 **akalo**

5 **ili**

Pista 13.3

Pista 13.4

Pista 13.5

Pista 13.6

Pista 13.7



LECCIÓN **14**

Kauta sa waštakára kunakea

¿Qué hiciste ayer?



14.1



Audio
Pistas
14.1 - 14.2

Primero escucha con atención el audio.
Después escucha y repite.

Kunakea hai iliti.

Ilan, kauta sa waštakára kunakea ?

Kunakea hai míkuti.

Maku, kauta Carol waštakára kunakea ?

Kunakea Carol akalára.

14.2 Completa la grilla.

Verbo (Infinitivo)	Pasado sentido, experiencia directa (cuando el hablante ha visto la acción con sus propios ojos).	Pasado no sentido, experiencia indirecta (cuando el hablante no ha visto la acción con sus propios ojos, sino que la dedujo o se la refirieron).
kutana	kutanuti	kutanara
waštaku	iliti	waštakara
atama	takiti	iliára
ala	aluti	takiára



14.3 Una las traducciones correctas.

Kauta sa waštakara kunakea ?

Hai maruti

Hai akaluti

Hai atamuti

Hai mikuti

Hai yatanuti

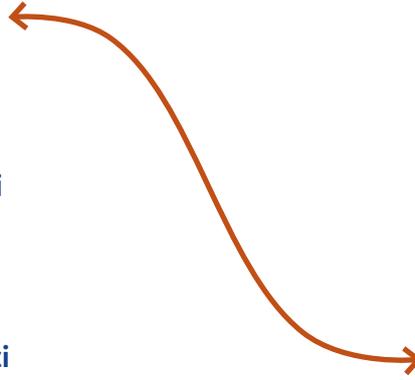
Yo jugué

Yo comí

Yo tejí

Yo dormí

Yo escuché



14.4 Marca la respuesta correcta.

Kauta sa waštaku ?

Hai miku.

Hai mikuti.

Kauta Karol waštakara ?

Karol akalo.

Hai akaluti.

Kauta kutana Pato ?

Pato kutana yagan.

Pato kutanara yagan.

Kana téinakara Karol ančiskáe ?

Pedro téinakara Karol ančiskáe.

Pedro téinaka Karol ančiskáe.



14.5 ¿Qué hicieron ellos ayer? (tú lo viste/ lo experimentaste)

<p>kunakea</p>  <p>akalo</p>	<p><i>Kunakea Makuxipa akaluti.</i></p>	<p>kunakea</p>  <p>taška</p>
<p>kunakea</p>  <p>kutana</p>		<p>kunakea</p>  <p>yatana</p>
<p>kunakea</p>  		<p>kunakea</p>  
<p>kunakea</p>  		



14.6 Une las traducciones correctas.

kunakea Pame **akalo**

Kunakea Pamela akalara.

kunakea Pedro **atama**

kunakea sa **yatana**

kunakea anči **ala**

kunakea Camila **ili**

14.7

 Audio
Pistas
14.3 - 14.7

Primero escucha con atención el audio.
Después escucha y repite.

1 yatana

2 kutana

3 muta

4 akalo

5 ili

Pista 14.3 4

Pista 14.4

Pista 14.5

Pista 14.6

Pista 14.7



LECCIÓN 15

Amašana lăm kaitakona

Mañana el sol alumbrará



15.1



Primero escucha con atención el audio.
Después escucha y repite.

Maku, kauta sa waštakó yar ?

Yar hai atamó.

Kauta sa waštakó amašana ?

Amašana hai akaló.

Končitara šánatóana sa ?

Hai paf ela končitara hai šánatóana

15.2 Completa la grilla.

Verbo (Infinitivo)	Futuro inmediato futuro inmediato / planificado.	Futuro simple futuro posible / supuesto.
kutana	kutanó	kutanóana
waštako		waštakaróana
ili	ilió	
atama		
taki	takió	
	mikóa	mikóana

15.3 Marca la respuesta correcta.

Kauta sa waštakó yar ?

Yar hai atama.

Yar hai atamó.

Kauta ilan waštakó amašana ?

Amašana ilan ilióana.

Amašana ilan ilióana.

Kauta sa waštako ?

Hai Hai yatanó.

Hai yatana.

kauta sa atamó yar ?

Hai atamuti apóuš.

Hai atamó apóuš.

15.4 Une las traducciones correctas.

Yar hai atamó.

Amašana hai šanató.

Yar hai aló.

Amašana hai akalóana.

Yar anči yatanó.

Amašana palaxanóana.

Mañana dormiré.

Mañana voy a volver.

Ahora ella va a tejer.

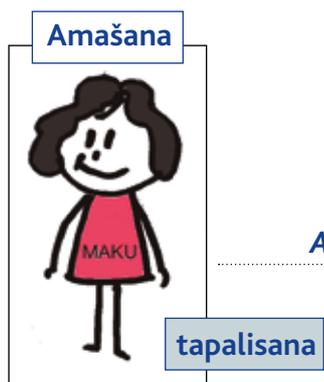
Mañana lloverá.

Ahora voy a comer.

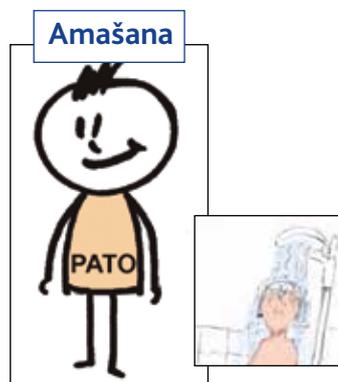
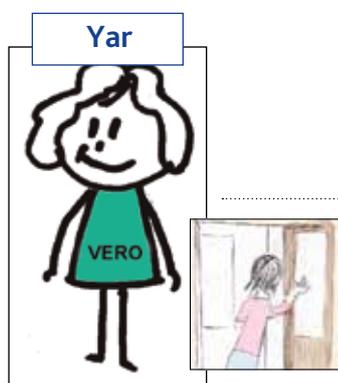
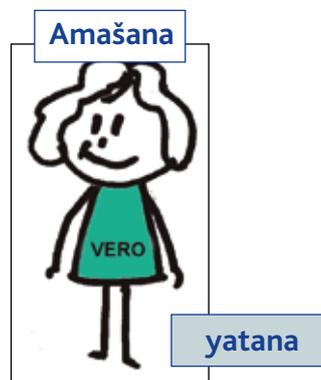
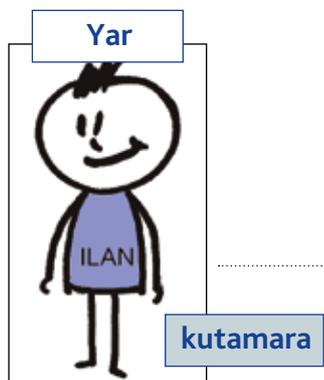
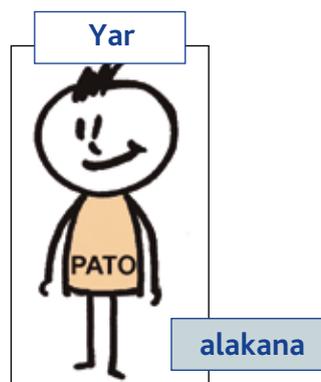
Ahora voy a tomar.



15.5 ¿Qué van a hacer ellos ahora / mañana?



Amašana Makuxipa tapalisanóana.



15.6 ¿Qué pasará mañana?

Amašana	panaxana	<i>Amašana panaxóana.</i>
Amašana	 Luisa	waštako
Amašana		káitaka
Amašana	anči	ala
Amašana	 Camila	ili

15.7 Ahora traduce las frases del ejercicio 15.6 al español.

1. *Mañana nevará.*
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.



15.8



Audio
Pistas
15.3 - 15.6

Escucha el audio y marca la pista con el número del infinitivo.

1 palaxana

2 tapalisana

3 ili

4 akalo

Pista 15.3

Pista 15.4

Pista 15.5

Pista 15.6

15.8



Audio
Pistas
15.7 - 15.10

Escucha el audio y marca la pista con el número de la imagen correspondiente.



Pista 15.7

Pista 15.8

Pista 15.9

Pista 15.10



LECCIÓN 16

Yar hai hakutanó yagán

Ahora voy a hablar en yagán



16.1



Audio
Pistas
16.1 - 16.2

Escucha el audio y marca la pista con el número del infinitivo.

kutana

kutanó

hai kutanó

hakutanó

Yar hai hakutanó yagán.

Maku, kana kutanó yagán yar ?

Sa sakutanó yagán yar.

yatana

yatánuti

hai yatánuti

hayatánuti

Ilan, kauta sayatánuti kunakea ?

Kunakea hayatánuti tstéapa.

16.2 Conjuga los verbos

Verbos en pasado	hai	sa	anči
kutanuti	<i><u>h</u>akutanuti</i>	<i><u>s</u>akutanuti</i>	<i><u>k</u>akutanuti</i>
yatanara	<i>hayatanara</i>		
kátakuti			

Verbos en futuro	hai	sa	anči
kutanó	<i>hakutanó</i>	<i>sakutanó</i>	<i>kakutanó</i>
yatanó			
kátakóana	<i>hayatanóana</i>		



16.3 Contesta las preguntas (con verbos conjugados) y traduce.

Kauta sa waštaxmuta ?

yatana

Hayatamuta. | *Estoy tejiendo.*



Kauta sa waštakara kunakea ?

tutásana

Kauta sa waštakó yar ?

atama



Kauta waštaxmuta anči ?

akalo

Pamela kakalmuta. | *Pamela está durmiendo.*



Kauta anči waštakara kunakea ?

tapalisana

Kauta anči waštakó yar ?



ala



16.4 Contesta las preguntas (con verbos conjugados) y traduce.

Infinitivo en pasado	pasado sentido	1. persona singular	2. persona singular	3. persona singular
kutana waštaku	kutanuti waštakuti atamuti iliti	hakutanuti hatamuti hatiliti	sakutanuti sawaštakuti satiliti	kakutanuti katamuti kiliti
	futuro inmediato			
kutana waštaku	kutana waštakó atamó	kutana hawaštakó	kutana	kutana katamó

16.5



Audio
Pistas
16.3 - 16.6

Escucha el audio y marca la pista con el número del infinitivo.

1 **moelana**

2 **kutana**

3 **ili**

4 **alakana**

Pista 16.3

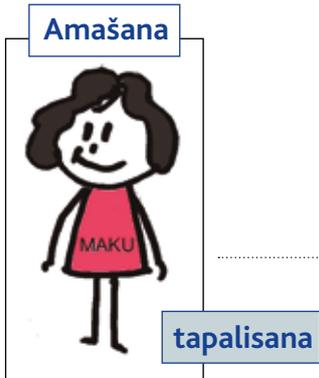
Pista 16.4

Pista 16.5

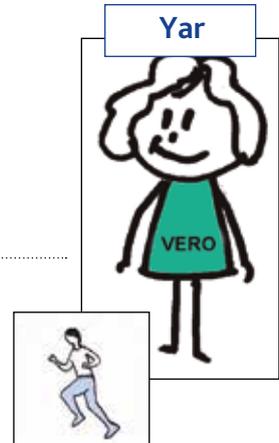
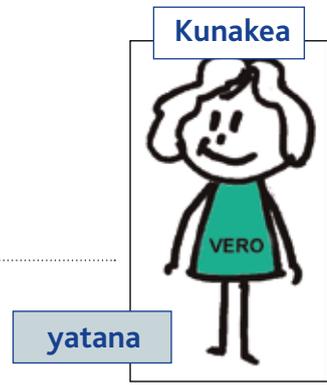
Pista 16.6



16.6 Forma frases con los elementos.



Amašana Makuxipa katapalisano.

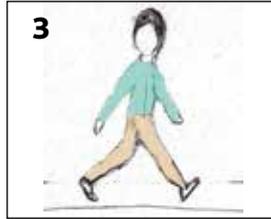
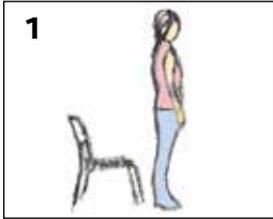


16.7



Audio
Pistas
16.7 - 16.10

Escucha el audio y marca la pista con el número de la imagen correspondiente.



Pista 16.7 3

Pista 16.8

Pista 16.9

Pista 16.10



LECCIÓN 17

Wata čis

Cuento antiguo



17.1 Lee el relato de los hermanos **Yoalox** y el invento del fuego.

Los hermanos **Yoalox** y el invento del fuego

Se cuenta que una vez, el hermano mayor de los **Yoalox** había juntado muchas piedras pequeñas y se entretenía golpeándolas unas a otras. Entre ellas también se encontraba una buena **išwali**. Y cuando él golpeó esa contra otra piedra saltó una pequeña chispa. Sorprendido de lo que sucedía volvía a golpear varias veces entre sí estas **išwali** y cada vez salían más chispas. Rápidamente agarró un puñado de plumas finas completamente secas dejándolas en el suelo y nuevamente empezó a generar chispas, dirigiéndolas hacia las plumas. Las que empezaron a encender y pronto apareció una pequeña llama. Ahora **Yoalox** rápidamente fue a buscar ramas y leña poniéndolo todo encima. Así se formó un gran fuego. Este **pušaki** calentaba muy agradablemente. **Yoalox** lo sintió muy placentero estar sentado al lado del fuego en el día y dormir al lado de él en la noche. También para muchas otras cosas el fuego se presentó útil. Ayudó a asar la carne, a secar las pieles, a doblar o enderezar cortezas y palos.

Muy contento exclamó el mayor de los **Yoalox**; “el fuego es realmente invaluable, agradable y puede crear mucho. Dejemos que siga continuamente ardiendo, que no se apague nunca. Una vez encendido debe continuamente mantenerse o alimentarse solo, para que los humanos puedan aprovecharlo sin esfuerzos. Sin tener que esforzarse cada vez al encenderlo o de alimentarlo continuamente con leña”.

Esas palabras escuchó el **Yoalox** menor y le causaron incomodidad. A él no le gustaba nada lo que estaba planificando su hermano mayor. Enseguida le respondió; “con lo que dices, lo que estás deseando, yo no estoy de acuerdo. Es mucho mejor que los humanos se tengan que esforzar. Cada uno debe esforzarse y preocuparse por el fuego y cuidarlo con dedicación”. De inmediato él agarró un palo largo y revolvió con ese las brasas y destruía las leñas que estaban ardiendo separándolas, pronto se apagó el fuego. Desde ese entonces se apaga sin excepción cada fuego que no sea cuidado continuamente con dedicación. Así todos están obligados a trabajar.

Yoalox enseñaba a los humanos cómo hacer fuego con el **išwali**, cómo encenderlo y cómo alimentarlo. Desde entonces, a quién se le apaga el fuego tiene que con mucho esfuerzo encenderlo de nuevo.

Yoalox quería justamente obligar a todos los humanos a cuidar el fuego con dedicación y atención continua.



17.2 Reflexionan ante las siguientes preguntas:

- Imagina la vida de los yaganes sin fuego. ¿Por qué crees que a este territorio se le denominó tierra del fuego?

.....

.....

.....

.....

- ¿Sabes la palabra en yagán para fuego?

.....

- ¿Por qué crees que los hermanos pensaban diferente sobre el invento del fuego?

.....

.....

.....

.....

- ¿Qué enseñanza nos deja el hermano menor de los **Yoalox** ante su imposición a su hermano mayor. Y podrías ver esta determinación en otros ámbitos de la vida?

.....

.....

.....

.....

- Rescata los valores que encuentras en este relato.

.....

.....

.....



17.3



Primero escucha el cuento completo (17.1).
Después escucha y repite (17.2 - 17.15).

Išwali	čis				17.2
Išwali	cuento				
Wata	mei tútukata	kantéan	pušaki.		17.3
Antiguamente	solían encender	ellos	fuego.		
Mei mústaka	paf	oyinata	pušaki.		17.4
cuidaban	no	apagarse	(el) fuego.		
Išwali	akančia	kantéan	mei tútukata.		17.5
Išwali	con él	ellos	encendían.		
Ušpán	išwali	mústaka,			17.6
Entonces	(el) išwali	cuidaban,			
mei wanamaka	kantéan,				17.7
envolvían	ellos,				
mei tayiku	uftuku,				17.8
metían adentro de	plumas,				
mei tayiku	pixantanikin	yayi.			17.9
metían adentro de	de los pájaros	tragadero.			
Mei mústaka	kantéan	pušaki			17.10
Cuidaban	ellos	(el) fuego			

paf	oyinata.	17.11	
no	apagarse.		
Mei mústaka	išwali,	17.12	
Cuidaban	(el) išwali,		
yena	api	kantéan	17.13
en	(el) cuerpo	ellos	
mei ikimu	išwali.	17.14	
guardaban	(el) išwali.		
Kaitá		17.15	
Es todo			



17.4 Estudia el vocabulario del relato.

išwali	piedra para hacer chispas
čis	cuento, relato
wata	antes, antiguamente, antiguo
pušaki	fuego
tútukata	encender
mústaka	cuidar
oyinata	apagarse (como fuego)
ušpán	después, entonces
wanamaka	envolver con cuerda o fila, agavillar, hacer un haz
yayi	tragadero
uftuku	pluma
táyiku	meter dentro de algo
api	cuerpo
ikimu	guardar en una bolsa
kaitá	es todo

mei

Para expresar un pasado habitual se usa la palabra **mei** más el infinitivo.

Ejemplo:

tútukata | encender **mei tútukata** | encendía(n) / solía(n) encender



17.7



Audio
Pistas
17.16 - 17.29

Primero escucha el cuento completo (17.16).
Después escucha y repite (17.17 - 17.29).

Hannuš, los gigantes del bosque

Hai	kuru	čis	yakéa,	hannuš	čis.	17.17
Yo	quiero	cuento	contar	hannuš	cuento	
Hannuš	katakára	šukanikipa		uonaina,		17.18
Hannuš	vio	niña		caminando		
katára	kanči	katára	šukanikipa		ańčiskáe	17.19
llevó	él	llevó	niña		a ella	
katára	kampóatara.					17.20
llevó	puso al hombro.					
Kaweri		yena	wéan	weri	wana,	17.21
Camina por el agua		en	(el) río	caminar	pasar,	
kayoa	kitu	hannuš	ańčiskae,			17.22
mordió	ella	hannuš	a él			
huřa	kayalára,	katapoinakana		kičiskae.		17.23
(el) cuello	mordió,	tira al mar		a ella		
Hixupi	kakulanára		kitu	šukanikipa,		17.24
Al mar	se hundió		ella	(la) niña,		



kakupačikarupi se sumergió para abajo	péakan. en la playa.	17.25
Hannuš kalakamuta Hannuš mirando	kilára skáe, estaba a ella,	17.26
kičin kateinakára él buscaba	šukanikipa. (la) niña.	17.27
Weru kupamina Muy bajar	péaka. (la) playa.	17.28
Kaitá Es todo		17.29



17.8 Estudia el vocabulario del relato.

taki	ver
uona	caminar
ata	llevar, traer
ampóata	poner al hombro
weri	caminar en el agua
yena	en
wéan	río
wana	pasar
yoa	morder
tapoankana	tirar al mar
kulani	hundirse hasta el fondo del agua
atači	sumergirse
mina	bajar

(**kilar** - otra forma de pasado)

17.9 Intenta traducir la siguiente frase al español.

Hixupi kakulanára kitu šukanikipa, kakupačikarupi peakan.

.....

.....

.....



17.11 Lee el texto como introducción al origen de la cultura yagán (yamana).

Wata čis

Todo se remonta a tiempos muy antiguos, tierras vírgenes, majestuosa inmensidad, solo el canto del viento y el vaivén de las aguas comprendían el lugar que dio origen a los **Yamana**.

Cuenta la leyenda que un grupo de familias en un éxodo llegó a la costa norte del **Onašaga**, siguiendo hacia el oeste hasta la región de **laiošaga**, donde se establecieron. En aquel entonces el poder era ejercido por las mujeres, fueron ellas las que celebraron antes que nadie las ceremonias del **Kina**. El gran secreto del **Kina**.

Este grupo de familias que dio origen a esta cultura, fueron personalidades de naturaleza y esencia especial. Entre ellos podemos destacar a **Lăm**, el hombre sol; su hermano **Akainix**, el arcoiris y su mujer **Hannuxa**, la luna. **Lăm** tenía varias hijas muy bonitas, entre ellas; **Takaša**, **Wemarkipa**, **Kiwaku**, **Kimóa**, **Čiloeakipa**, **Wasana** y también un hijo **Yaxalăm**.

Lăm fue quien descubrió el secreto del **Kina** de las mujeres, liberando a los hombres de su dependencia de ellas. Desde entonces son los hombres quienes han tomado el poder y dominan en la choza del **Kina**.

Pasado este suceso **Lăm** subió al firmamento y desde allí nos otorga calor y luz, haciendo posible el día y la noche, la vida.

También se encontraban los hermanos **Yoalox**, seres dotados de una inteligencia superior, inventores y creadores. Fueron los que enseñaron a los hombres a construir y manejar armas y utensilios. La construcción de la canoa que fue fundamental para la vida de este pueblo nómada. El descubrimiento del fuego.

Pero también su hermana mayor **Yoalox-tarnuxipa** en realidad la más inteligente de ellos, hábil y talentosa, que iba perfeccionando todo lo creado por sus hermanos.

Estas poderosas personalidades fueron quienes entregaron los conocimientos para el devenir de los verdaderos humanos que se originaron en **laiošaga**, los **Yamana**.

Cuenta la leyenda que todos estos seres del origen, luego de la gran revolución, cuando fue descubierto el secreto del **Kina**, fueron a integrar el firmamento y otros se transformaron en animales y aves que hoy habitan las tierras yaganas, haciéndonos recordar nuestro origen.



VOCABULARIO

Onašaga	Canal Beagle	Kiwaku	Gaviota (Larus dominicanus)
Iaiošaga	Lugar donde hoy se encuentra el aeropuerto de Ushuaia.	Kimóa	Caiquén
Kina	Ceremonia masculina.	Čiloeakipa	Zorra
Lām	Sol	Wasana	Rata
Akainix	Arcoíris	Yaxalām	Venus
Hannuxa	Luna	Yoalox	Hermanos portadores de cultura
Takaša	Gaviota (Larus belcheri)	Yoalox-tarnuxipa	Hermana de los Yoalox
Wemarkipa	Gaviota (Larus glaucoides)		

17.12 El nombre en yagán de la Venus está compuesto de dos palabras. Escribe las dos palabras con sus traducciones al español.

Yaxalām | Venus

..... | |

17.13 Comparen y relacionen, a partir de diferencias y similitudes, relatos fundacionales yaganes, con los de otros pueblos originarios en Chile.

.....

.....

.....

.....

.....



- Reflexionen sobre los personajes y los sucesos acontecidos.
.....
.....
.....
.....
- Reflexionen sobre la importancia que tienen los elementos naturales como: el sol, el fuego, la luna, las montañas, etc... en estos relatos.
.....
.....
.....
.....
- Qué representan para cada uno de los pueblos originarios estos elementos naturales.
.....
.....
.....
.....
- Reflexiona qué tan lejos o cerca estamos, cada uno de nosotros de esta relación con estos elementos y la naturaleza.
.....
.....
.....
.....



Glosario

Vocabulario y gramática
para estudiar al final de cada lección



LECCIÓN 1

SALUDOS

apa sa?
anu hapis

¿qué tal?, ¿qué de ti?
bien, pues

kunta sa muta?
kunta sapi muta?
kunta séan tuwaxkeáta?

¿cómo estás?
¿cómo están ustedes dos?
¿cómo están ustedes?

hai šapakuta
hai šanakita
hai mataki yaxatapa sax

estoy contento
estoy triste
estoy un poco enfermo

hala yella
meam mamústaka

adiós, te dejo
cuidate

anu hapis
hai hapis
anu hamuta welis

sí, (estoy) bien (de salud)
yo (estoy) bien (de salud)
sí, estoy bien

hai šapakuta
hai šanakita
hai kutufúnata
hai čilisi

yo (estoy) contento
yo (estoy) triste
yo (estoy) cansado
yo (estoy) aburrido

hončimoala hai mataki sax
hai mataki yaxatapa sax
hai lamana sax

hoy yo me encuentro enfermo
yo me encuentro un poco enfermo
yo (tengo) dolor de cabeza



wafa	nombre, llamarse
úa	hombre
Kina	mujer

INTERROGATIVOS

kunta ?	¿cómo?
----------------	--------

TERMINACIONES DE NOMBRES

...kipa ...enčis

Tradicionalmente los nombres de las mujeres terminaban en **...kipa**.

Los nombres de los hombres terminaban en **...enčis**.

NUMERALES

ekole	uno
kampéipi	dos
matan	tres, unos pocos
wéaru	varios, muchos

PRONOMBRES PERSONALES

Singular

hai	yo
sa	tú, usted
anči	él, ella
kitu	

anči; veo la persona
kitu; no veo la persona

Observación:

Los pronombres en el yagán no distinguen género.

Ejemplo: él | **anči**
ella | **anči**

INDICADOR DE PROCEDENCIA

Sufijo - **táulum** (también **tolum** o **tolu**) Ejemplo: **Upušwaea** | Puerto Williams
- **táulum** | de, desde → **Upušwaeatáulum** | de Puerto Williams



LECCIÓN 3

PARENTESCOS

tapi	madre	makutsaxipa	nieta
imo	padre	makutsa	nieto
maxipa	hija	tánuwa	tío
maku	hijo	tánuwaxipa	tía
tuku	marido, esposa	yaxatapi	tía (hermana de la madre)
Kuluana	abuela	taranaka	primo
ušuán	abuelo	taranakakipa	prima
makus	hermano	alamo	cuñado
makuskipa	hermana	ixipálamó	cuñada
wemu	hermano mayor	masaxípa	suegra
waimkipá	hermana mayor	masáko	suegro
ašuwá	hermano menor	moarako	familia
aškipá	hermana menor		

tukuá	casado
šupun	soltero, soltera
šupunkipa	soltera
wanána	novia, novio

INTERROGATIVOS

kana ? | ¿quién?

PRONOMBRES POSESIVOS**Singular**

haua	mío, mi
sina	tuyo, tu, de usted
kičina	de él, de ella

VERBOS

kuru	| querer
(la "u" final a penas es pronunciada)	
waštaku	| hacer, trabajar
kátaka	| ir
yapimata	| conversar
kutana	| hablar
yakéa	| decir
miku	| jugar
akalo	| dormir
taška	| reír(se)
ara	| llorar
atama	| comer
ala	| beber, tomar
tapalisana	| cantar

SUSTANTIVOS

tulara	| monte
péaka	| playa
akař	| casa
ařuna	| bosque
híxa	| mar
yeřka	| isla
wáea	| bahía
wálakíř	| puntilla
ařaka	| canal
wéan	| río
akámaka	| lago, laguna
táun	| ventisquero, glaciar
usi	| mundo, tierra, país

INTERROGATIVOS

kana ?	| ¿quién?	čila | también
kúsupi ?	| ¿a dónde?	

INDICADOR DE DIRECCIÓN

Sufijo - **upi**

Ejemplos:

tulara | monte ——— **tulárupi** | al monte
péaka | playa ——— **péakupi** | a la playa
akař | casa ——— **akátupi** | a la casa

- **upi** | al, a la, hacia, para



LECCIÓN 5

PRONOMBRES PERSONALES**Singular**

hai	yo
sa	tú,usted
anči	él, ella
kitu	

Dual

hípi	nosotros dos
sápi	ustedes dos
ančintéi	ellos dos
kantéi	
kipi	

Plural

héan	nosotros
séan	ustedes
ančintéan	ellos
kantéan	
kyoan	

En el yagán no solamente existe el singular y el plural sino también el dual, cuando se refiere a dos personas.

hampalim	mate	polasima	alcohol, trago
sima	agua	te	té
wain	vino	šuka sima	té de hierbas
kofi	café	amaim sima	jugo

PRONOMBRES POSESIVOS**Singular**

haua	mío, mi
sina	tuyo, tu, de usted
kičiná	de ella / de él

Dual

hipikiná	de nosotros dos
sapikiná	de ustedes dos
kipikiná	de ellos dos

Plural

héanikiná	de nosotros
séanikiná	de ustedes
kyoanikiná	de ellos

DISTINTOS VERBOS PARA COMER

atama | comer en general
(puede ser usado para todo tipo de alimento)

kuma | comer mariscos
walo | comer crustáceos, huevos...
(cosas de cáscara dura)

amašako | hambre

antapa	|	carne
apóuš	|	pescado
amáim	|	frutos, chaura
umašamaim	|	calafate
pret	|	pan (del inglés: bread)
amakua	|	dulce
amara antapa	|	carne de guanaco
ama antapa	|	carne de lobo
... antapa	|	carne de...
péak	|	marisco
kačoin	|	cholga
aruf	|	chorito
anku	|	lapa
uštakaluš	|	centolla
tstía	|	centollón
akis	|	erizo
hax	|	huevo



LECCIÓN 7

ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS

hóanči	este, esta	— cerca del hablante
súanči	ese, esa	— cerca del interlocutor
kanči	eso, ese, esa, aquel	— alejado del hablante e interlocutor

Los adjetivos demostrativos se usan antes de un sustantivo.

ejemplos:	súanči yašala	ese perro
	hóanči móala	este día (hoy día)

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

hóan	esto, este, esta	— cerca del hablante
súan	eso, ese, esa	— cerca del interlocutor
ančin	eso, ese, esa,	— aquel alejado del hablante e interlocutor

Los pronombres demostrativos se usan solos.

ejemplo:	kauta hóan ?	¿qué es esto?
----------	---------------------	---------------

ADVERBIOS DE LUGAR

hóan	aquí	— cerca del hablante
súan	ahí	— cerca del interlocutor
ančin	allí	— alejado del hablante e interlocutor

pensil	lápiz (del inglés "pencil")
yašala	perro
wóruř	árbol
uftuku	pluma
hayaf	piedra
hatuš	hueso
tstéapa	canasto
ami	hueso para tejer
mapi	junco
anan	canoa
api	remo
akař	casa
akalli	ruca
ušká	ropa

INTERROGATIVOS

kaina? | ¿de quién?

LECCIÓN 8

COLORES (ADJETIVO)

lušá	rojo, colorado
aralušá	amarillo
lampiá	negro, negra
yakuá	blanco
kurlampiá	azul
aralampiá	verde

MÁS ADJETIVOS

huluá	grande
yaxá	pequeño
taflá	gordo
hárua	flaco
muká	largo, alto
utalá	corto
welis	bueno
uláfana	malo
welisalakana	bonito
ašánuwa	feo
yarma	nuevo
aula	viejo
leisiá	flojo (del inglés "lazy")
uspi	aplicado
yamuxka	lejos
kařa	cerca
kulala	enojado
apaila	fuerte
kuka	igual
póala	extraño

ADVERBIO DE INTERROGACIÓN

anta — se usa para formar una frase interrogativa

Ejemplo: **kanči akař lušá** | esa casa (es) roja
anta lušá kanči akař ? | ¿es roja esa casa ?

ADVERBIOS DE AFIRMACIÓN

ánu — se usa para enfatizar; "sí", "por cierto", "de verdad", "claro que"

Ejemplo: **anta hen kataka ?** | ¿nosotros nos vamos?
ánu, hen kataka | ¿sí, nos vamos?

auú | sí

ADVERBIO DE NEGACIÓN

paf | no

Ejemplo: **hai paf kuru atama** | yo no quiero comer

lámina | quizás

paf ela | no sé



LECCIÓN 9

IMPERATIVOSufijo - **óina**

El imperativo se forma con el verbo más el sufijo - óina

Ejemplo: **kutana** | hablar **kutanóina** | habla !

Al formar el imperativo, la vocal al final del verbo generalmente desaparece.

Algunas consonantes por regla general se convierten:

k	x
t	š

Ejemplo: **kátaka** | ir, andar **kataxóina !** | ¡ anda !
kamatu | levantar(se) **kamašóina !** | ¡ levántate !

mašóina !	| entra!
kutanóina !	| habla!
ašóina !	| toma!, ¡recibe!
alóina !	| bebe!
atamóina !	| come!
mušóina !	| ¡siéntate!
ilióina !	| ¡báñate!
kataxóina !	| anda!, ¡vaya!
kamaxóina !	| ¡levántate!



VERBOS

ačikari	nacer	lárnana	aprender (del inglés "learn")	taška	reír(se)
afána	morir			tayiku	meter dentro de algo
ala	beber	lupái	caer(se)		
alakana	mirar			tauko	visitar, acompañar
amušu	pedir	malako	morir		
akalo	dormir	mánako	prestar	téinaka	buscar
ákulu	volar	mani	estar de pie, estar	tuelana	enseñar
ara	llorar			tupušo	sembrar
ata	recibir, tomar, llevar, traer	mara	escuchar, oír	tutásana	ordenar
		maši	entrar	tutukata	encender
atama	comer	mina	bajar	tuxátaka	traer, llevar
		miku	jugar		
ela	saber	moelana	pensar	ukaea	subir
		muta	estar, estar sentado, sentar(se)	uóna	caminar
ia	tender(se), acostar(se)			uštaka	poner
ili	bañar(se)	mústaka	cuidar		
				wafa	llamarse
kaisinana	ayudar	šánata	volver	wana	pasar
káitaka	alumbrar	saxana	enfermar(se)	waštaku	hacer, trabajar
kálana	gritar	šukálo	soñar		
kamatu	levantarse			wéitana	esperar, (del inglés "to wait")
kata	venir	tátata	comprar		
kátaka	ir	tatu	correr		
kúkana	cocinar (del inglés "cook")	taku	dar	yakéa	decir
		taki	ver	yamanana	sanar
kuru	querer	talafunata	olvidar	yamanasina	vivir
kutana	hablar	tankeáta	tener	yankina	creer
kutamara	preguntar	tapalisana	cantar	yapimata	conversar
		tapóana	tirar(lo)		

LECCIÓN 10

PEDIR UN FAVOR**uxea** | por favorCon la palabra **uxea** seguida de un verbo se puede pedir un favor

Ejemplo:	taku	|	dar
	uxéa taku	|	por favor, déme / por favor, dé

En el caso del verbo **kaisinana** se puede agregar otro verbo más a la frase para especificar para qué se pide ayuda.

Ejemplo:	kaisinana	|	ayudar
	uxea kaisinana	|	por favor ayúdame / por favor ayuda
	uxea kaisinana tutásana	|	por favor ayúdame a ordenar

CAUSATIVO tu -

Causativo → hacer que algo o alguien haga algo

Con el prefijo **tu -** seguida de un verbo se puede formar un causativo.

Ejemplo:	atáma	|	comer	tuatáma	|	hacer comer, alimentar
	ala	|	beber, tomar	tuala	|	hacer beber



PRONOMBRES - DATIVO / ACUSATIVO

Singular

hakáe	a mi
skáe	a ti
kičiskáe	a ella, a él

Dual

hipiskáe	a nosotros dos
sapiskáe	a ustedes dos
kipiskáe	a ellos dos

Plural

héaniskáe	a nosotros
séaniskáe	a ustedes
kéaniskáe	a ellos

Observaciones:

Tercera persona singular

Kičiskáe se emplea cuando la persona no es nombrada.

Ejemplo: **uxea yaxóina kičiskáe** por favor, háblele a él

Ančiskáe se emplea cuando se nombra la persona.

Ejemplo: **uxea yaxóina Juan ančiskáe** | por favor, háblele a Juan
uxea yaxóina šukanikipa ančiskáe | por favor, háblele a la muchacha

Pronunciación

La "e" final es poco perceptible; a veces se escucha **haká**, **ská**, etc.



LECCIÓN 12

PRESENTE CON "ESTAR"

yatana | tejer **muta** | estar **yatamuta** | estar tejiendo

Ejemplo: **hai yatamuta** | yo estoy tejiendo

Algunos verbos sufren cambios cuando son combinados con **muta**.

- Los verbos que terminan en **-ana** o **-ama** se les corta las últimas dos letras.

Ejemplo: **kutana** | hablar → **kuta|na** → **kutamuta** | estar hablando

atama | comer → **ata|ma** → **atamuta** | estar comiendo

- Algunas consonantes se convierten **k** → **x** **r** → **š**

Ejemplos: **téinaka** | buscar → **téinax|a** → **téinaxmuta** | estar buscando

ara | llorar → **aš|a** → **ašmuta** | estar llorando

Otros verbos no sufren cambios:

Ejemplo: **taška** | reír(se) → **taškamuta** | estar riendo(se)



CONJUGAR CON LOS PREFIJOS ha -, sa - Y ka -

- | | | |
|------------|----------------------------------|------------------|
| 1. persona | hai muta → hamuta | (yo) estoy |
| 2. persona | sa muta → samuta | (tú) estás |
| 3. persona | anči muta → kamuta | (ella / él) está |

Los prefijos **ha**, **sa** y **ka** también son usadas con los “verbos + **muta**”.

Ejemplos:	Natália <u>kakutamuta</u>	Natalia está hablando
	<u>hayatamuta</u>	estoy tejiendo

OTRAS VARIANTES DE “ESTAR”

- | | |
|--|------------------------------------|
| muta → relacionado con estar sentado | muta \| estar sentado, estar |
| → relacionado a un estado | kunta sa muta \| cómo estás |
| mani → relacionado con estar de pie | mani \| estar de pie, estar |
| keáta → relacionado con una acción continua | |

Ejemplos: **hatamuta** | estoy comiendo (sentado)
akař kuřkuankeáta | la casa está humeando
hawéitamani | estoy esperando (de pié)



LECCIÓN 13

CONJUGAR CON LOS PREFIJOS **ha -**, **sa -** Y **ka -**

Cuando los infinitivos comienzan con una vocal los prefijos sufren cambios:

- Verbos que comienzan con "a" → los prefijos pierden la "a".

Ejemplos: ha + akalo + muta → hakalmuta | estoy durmiendo

- Infinitivos que comienzan con "i" → el prefijo "ha" se convierte en "hat".
→ el prefijo "sa" se convierte en "sat".
→ el prefijo "ka" se convierte en "k".

Ejemplos: ha + ili + muta → hatilimuta me estoy bañando

sa + ili + muta → satilimuta te estás bañando

ka+ili+muta → kilimuta se está bañando

- Infinitivos que comienzan con una consonante → los prefijos no sufren cambios

Ejemplos: ha + kutana + muta → hakutámuta | estoy hablando



ADVERBIOS DE LUGAR

hóan	|	aquí	– cerca del hablante
súan	|	ahí	– cerca del interlocutor
ančín	|	allí	– alejado del hablante e interlocutor

INTERROGATIVOS

kwi ?	|	¿dónde?
--------------	--	---------

PRETÉRITO SIMPLE CON LOS SUFIJOS - uti / - ti Y - ara

terminación **- uti / - ti** → pasado sentido, experiencia directa, visto
 terminación **- ara** → pasado no sentido, experiencia indirecta, no visto

Ejemplo: **akalo** | dormir → **akáluti / akalára**

Ejemplo:	kunakea hai hakáluti	|	ayer yo dormí	(experiencia directa)
	kunakea anči kakáluti	|	ayer él durmió	(yo lo ví)
	kunakea anči kakalára	|	ayer él durmió	(yo no lo ví)

Los infinitivos sufren cambios cuando se le agrega el sufijo

Pasado sentido → Una vocal "a" o "o" al final del infinitivo es reemplazada por el sufijo **- uti**.

Ejemplo:	tejer	|	yatana + uti	→	yatánuti
	dormir	|	akalo + uti	→	akáluti

Los Infinitivos que terminan en "i" o "u" se le agrega el sufijo **- ti**.

Ejemplo:	bañar(se)	|	ili + ti	→	ílití
	dar	|	taku + ti	→	tákuti

Pasado no sentido → La vocal al final del infinitivo es reemplazada por el sufijo **- ara**.

Ejemplo:	dormir	|	akalo + ara		akalára
----------	--------	--	--------------------	--	----------------

ADVERBIOS

kunakea	|	ayer	čila	|	también
hončimoala	|	hoy (este día)	weru	|	mucho
amašana	|	mañana	manakatá	|	muy
yar	|	ahora	yaxatápa	|	poco
ušpán	|	después	wako	|	arriba
nan	|	pronto, dentro de poco	itakun	|	abajo
wáta	|	antes, antiguamente	ila	|	afuera



LECCIÓN 15

FUTURO INMEDIATO CON EL SUFIJO - ó

La terminación **- ó** (a veces se escucha **oá**) se usa para expresar un futuro inmediato o un futuro planificado.

Ejemplos: **yar héan atamó** | ahora vamos a comer
amašana hai šánató | mañana voy a volver

FUTURO SIMPLE CON EL SUFIJO - óana

La terminación **- óana** se usa para expresar un futuro lejano o un futuro posible / supuesto.

Ejemplos: **hai paf ela končítara hai šánatóana** | yo no sé cuándo volveré

Para formar los futuros la letra al final del infinitivo es reemplazado por el sufijo.

Ejemplo: tejer **yatana + ó** → **yatanó**
yatana + óana → **yatanóana**

A infinitivos que terminan en "i" se le agrega el sufijo.

Ejemplo: bañar(se) **ili + ó** → **ilió**
ili + óana → **ilióana**



INTERROGATIVOS

kunta	cómo
kauta	qué
kautupi	por qué
kana	quién
kaina	de quién
kwi	dónde
kusupi	a dónde, para dónde
kulum	de dónde
končitara	cuándo
kunčjá	cuál
apa	qué de

Auxiliar interrogativo

anta	se usa para formar una frase interrogativa
-------------	--

VERBOS

palaxana	llover
panaxana	nevar
káitaka	alumbrar

SUSTANTIVOS

lăm	Sol
hannuxa	Luna



LECCIÓN 16

PRETÉRITO Y FUTURO CONJUGADO

Los verbos en pretérito y en futuro también se conjugan con los prefijos **ha -**, **sa -** y **ka -**.

Ejemplos:	ha + kutana + óana	→	hakutanóana	|	hablaré
	ha + ili + iti	→	hatíiti	|	me bañé
	ka + šánata + óana	→	kašánatóana	|	volverás

Cuando los infinitivos comienzan con una vocal los prefijos sufren cambios:

- Verbos que comienzan con **"a"** → los prefijos pierden la **"a"**

Ejemplo:	ha + akalo + uti	→	hikaluti	|	dormí
----------	-------------------------	---	-----------------	--	-------

- Infinitivos que comienzan con **"i"**
 - el prefijo **"ha"** se convierte en **"hat"**.
 - el prefijo **"sa"** se convierte en **"sat"**.
 - el prefijo **"ka"** se convierte en **"k"**.

Ejemplo:	ha + ili + iti	→	hatíiti	|	me bañé
	sa + ili + iti	→	satíiti	|	te bañaste
	ka+ili+iti	→	kíiti	|	se bañó

- Para Infinitivos muy cortos (tres letras vale lo mismo que para los infinitivos que comienzan con **"i"**).

Ejemplo:	ha + ara + uti	→	határuti	|	lloré
	sa + ara + uti	→	satáruti	|	lloraste
	ka + ara + uti	→	káruti	|	lloró

Infinitivos que comienzan con una consonante los prefijos no sufren cambios

Ejemplo:	ha + kutana + uti	→	hakutánuti	|	hablé
----------	--------------------------	---	-------------------	--	-------

kuta	palabra, idioma	panáxa	nieve
čis	cuento, relato	paláxa	lluvia
kipa	mujer	huša	viento
ua	hombre	hóxka	nube
šukanikipa	muchacha	téeš	granizo
waléiwa	muchacho	axkila	escarcha, hielo
kaióala	niño	taři	frío
makaiola	recién nacido	putrur	calor
lăm	sol	pušaki	fuego, leña
hannuxa	luna	tumalaxtaka	fogata
aparnix	estrella	ušku	humo
akáinix	arco iris	móala	día
wakun	cielo, firmamento	lákax	noche
hif	aire	Watauinéiwa	el único y más antiguo
usi	mundo, tierra, país	kašpix	espíritu, alma
pix	pájaro, animal	yámana	hombre, ser humano, gente, pueblo
yašala	perro		estar vivo, estar en buena salud
amara	guanaco		vivir
čilóea	zorro		
wasana	ratón		
wína	mosca		
wapísa	ballena		
hainóla	orca		
sauyánux	delfín		
apouš	pez		

Grafemario

La fonética de la lengua yagán



Grafía yagán				
Sonido según alfabeto fonético internacional [IPA]			Audio	
		DESCRIPCIÓN DEL SONIDO	Ejemplo	Pista
Consonantes				
č alternativa ch	[tʃ]	Parecida a la < ch > del español.	číli	0.1
š alternativa sh		Parecida a la < sh > del inglés (shine) pero la punta de la lengua está más atrás. Destinto a č.	pušáki	0.2
h	[h]	La < h > del yagán es pronunciada. El sonido de exhalar. Como en el inglés: < hello >.	hanis	0.3
x	[x]	Como en < México >. ¡Nunca ks! También como < j > en < caja > o < g > en < gente >. En el yagán la x es una versión suave de la k . La x nunca se encuentra al principio de una palabra.	pix	0.4
y	[j]	Como la < y > o la < ll > del español; < llamar >, < soy >. ¡No la < y > ni la < ll > argentina!	yámana	0.5
r	[j]	La < r > yagán se parece a la < r > del inglés; < right >. ¡No a la < r > española! La punta de la lengua está más atrás y no toca el paladar.	tulára	0.6



rr	[rr]	Una r yagán alargada.	sírra	0.7
ř		Sonido que comienza con la r yagán y termina en š .	ákař	0.8
k		La k yagán suena parecida a la < k > del español.	kataka	0.9
		La < k > a veces suena como < g >, No son sonidos distintos.	onašaga	0.10
		Al principio de la palabra siempre k , nunca x .	kipa	0.11
		Dentro de la palabra la k a veces es pronunciada muy suave, volviéndose x .	maxipa	0.12
f		Estas consonantes suenan parecidas a las del español la < t > a veces suena como < d >. No son sonidos distintos.		
l				
m				
n				
p				
t				
w				



Vocales			
a e i o u		Las vocales simples suenan parecidas a las del español.	
a e ei		La a a menudo suena cercana a la e . No son sonidos distintos. ei puede sonar como una e larga	yeška 0.13 mei 0.14
u o au		u a veces se aproxima a o , au a veces se aproxima a una o larga, hauan → hoan → hon	miku 0.15
ă		Una < a > muy corta.	lăm 0.16
aa		Vocales dobles son vocales tan largas como la secuencia de dos.	saapa 0.17
		La pronunciación de las vocales sufre variaciones según su ubicación dentro de la palabra.	



